



SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL
UNIDAD UPN 095 AZCAPOTZALCO

¿Cómo ayudar al estudiante que habla español en
los Estados Unidos?

ELVIRA A. GUTIÉRREZ CANSECO

MÉXICO, D. F.

2007

¿Cómo ayudar al estudiante que habla español en
los Estados Unidos?

**Tesina en su modalidad de ensayo que para obtener el título de
Licenciada en Educación Primaria**

presenta:

ELVIRA A. GUTIÉRREZ CANSECO

MÉXICO, D. F.

2007

DICTAMEN DEL TRABAJO PARA TITULACIÓN

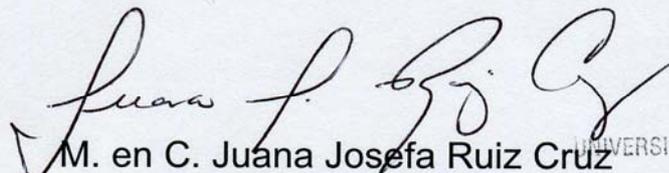
México, D. F., a 05 de junio del 2007

C. PROFRA.
ELVIRA A. GUTIÉRREZ CANSECO
PRESENTE

En mi calidad de Presidenta de la Comisión de Titulación de esta Unidad y como resultado del análisis realizado a su trabajo intitulado: **¿Cómo ayudar al estudiante que habla español en los Estados Unidos?**. Opción: **Tesina en su modalidad de Ensayo**, a propuesta del **C. asesor Dr. Francisco José Ortiz Campos**, manifiesto a usted que reúne los requisitos académicos establecidos al respecto por la Institución.

Por lo anterior, se dictamina favorablemente su trabajo y se le autoriza a presentar su examen profesional.

ATENTAMENTE
"EDUCAR PARA TRANSFORMAR"


M. en C. Juana Josefina Ruiz Cruz
Directora



S. E. P.
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL
UNIDAD 095
D. F. AZCAPOTZALCO

DEDICATORIAS

Mi más sincero agradecimiento es para Dios, pues sin su ayuda no hubiera sido posible realizar este trabajo.

A mi familia, mi esposo Edgar, mis hijos Aarón y Briseydi, y a mi madre por su constante apoyo y cariño.

En memoria a mi padre quién hubiese disfrutado mucho este suceso, y...

Por todas y cada una de las personas quienes de un modo u otro me ayudaron a consolidar este proyecto.

ÍNDICE

	Página
ÍNDICE	5
CAPÍTULO 1. PANORAMA DEL ANTIGUO INMIGRANTE EN LOS ESTADOS UNIDOS	11
1.1 La vista experimental del bilingüismo.....	20
1.2 Definición del problema.....	26
1.2.1. Justificación.....	29
1.2.2 Objetivo.....	31
1.3 Marco Referencial.....	33
1.3.1 Bilingüismo e Inteligencia.....	33
CAPÍTULO 2. MARCO TEÓRICO CONCEPTUAL	35
2.1 Relación entre el Bilingüismo, Educación Bilingüe e Inmigración.....	35
2.2 La niñez Bilingüe.....	42
2.2.1 Desarrollo del lenguaje en los niños.....	42
2.2.2 Diferentes Etapas Lingüísticas.....	42
2.2.3 La estimulación sensorial.....	46

2.2.4. ¿Qué tipos de sonido usa la estimulación sensorial?.....	48
2.3 Limitaciones.....	53

CAPÍTULO 3.

PROCEDIMIENTOS Y TÉCNICAS DE EVALUACIÓN EN LA ADQUISICIÓN DEL LENGUAJE EXTRANJERO.....	57
---	----

3.1 ¿Cómo podemos ayudar a un niño a aprender un lenguaje extranjero?.....	57
---	----

3.2 Metas de aprendizaje del estado de Illinois.....	58
--	----

3.2.1. Artes del lenguaje.....	59
--------------------------------	----

3.2.2 Explicación de las variantes sintácticas.....	59
---	----

3.2.3 Transposición de vocales y consonantes.....	63
---	----

3.3 Estrategias cognitivas.....	65
---------------------------------	----

3.4 Técnicas para un mayor acercamiento natural para la adquisición de una segunda lengua	67
--	----

3.5 Descripción crítica para designar el nivel y grado del curso correspondiente.....	69
--	----

3.6 Criterio para obtener un ejemplo de lenguaje verbal.....	70
--	----

3.7 Guía para recopilar un ejemplo de lenguaje verbal (Prueba de lenguaje Oral.....	71
--	----

3.8 Cómo analizar y reportar una muestra de Lenguaje Oral.....	72
---	----

3.9 Cómo aplicar PRE- LAS en inglés.....	75
--	----

3.9.1 Materiales utilizados para aplicar este examen.....	75
3.9.2 Materiales opcionales.....	75
3.9.3 Las seis sub-escalas de PRE LAS.....	76
CONCLUSIÓN.....	94
SUGERENCIAS.....	95
BIBLIOGRAFÍA.....	97

INTRODUCCIÓN

Mi nombre es Elvira Gutiérrez y me gustaría compartir con ustedes quienes leen este trabajo la perspectiva del fenómeno del bilingüismo al que cada día está presente en mi vida. Como profesora de educación primaria he observado a través de mis experiencias en este fenómeno desde el punto de vista educativo, formativo y cultural. Es interesante ver que el bilingüismo es mayormente factible en niños pequeños que entre adultos.

También es fascinante observar el fenómeno y el desarrollo de la adquisición de un lenguaje diferente al del materno y la manera en que éste se relaciona con el lenguaje existente, es decir con el idioma materno y la naturalidad con el que otro lenguaje es asimilado para algunos, y que para otros es un verdadero problema.

El tema del bilingüismo es una gran preocupación para las personas envueltas en un ambiente en el cual se usa más de un idioma. Es un problema que crece cada día más al mismo tiempo en el que personas extranjeras y con otro idioma diferente ingresan a un país en el que el idioma del lugar al que inmigran no le es posible entender de inmediato y necesitan aprender el idioma del lugar en el que están.

El presente trabajo ha sido elaborado bajo una investigación documental y se ha llevado a la práctica para el Estado de Illinois en los Estados Unidos el cual expone desde el punto de vista educativo la problemática que se vive en el ámbito escolar. El problema ha sido detectado a partir de que el idioma oficial en los Estados Unidos es el inglés y al darse una desvinculación entre idiomas el problema de la comunicación se convierte en algo muy serio provocando una separación entre el estudiante y su familia con relación a la educación y por consecuencia a la sociedad.

El proyecto bilingüe trata la problemática antes mencionada usando estrategias para aminorar la barrera del lenguaje y lograr la integración del individuo en la sociedad Norteamericana.

El presente trabajo expone la problemática de la disyunción entre dos lenguajes diferentes en los Estados Unidos. En este caso niños que hablan español y que tienen que aprender a hablar, entender y escribir en inglés.

El presente ensayo se realiza en la escuela primaria Lynn G:Haskin en el sector escolar 430 en Sándwich Illinois en los Estados Unidos del año escolar en curso.

En este escrito incluyo el panorama del antiguo inmigrante en los Estados Unidos que viene a ser los antecedentes de las investigaciones de lo que hoy día conocemos como el estudio del bilingüismo. Así como la perspectiva de los estudiosos en los inicios de este tipo de investigación, sus alcances, observaciones y consideraciones al respecto.

También dentro del Marco Teórico conceptual hago mención de los estudios realizados en el desarrollo infantil acerca del lenguaje y su proceso de asimilación desde el punto de vista de sicólogos y lingüistas.

En el capítulo de técnicas y procedimientos de evaluación en la adquisición del lenguaje extranjero, proporciono técnicas de lectura, como conseguir un ejemplo de lenguaje, y como aplicar una evaluación para determinar de una manera sencilla el nivel de lenguaje adquirido por el alumno.

CAPÍTULO 1

PANORAMA DEL ANTIGUO INMIGRANTE EN LOS ESTADOS UNIDOS.

Los primeros estudios del bilingüismo no fueron concernientes a esta materia; en realidad al inicio del bilingüismo este fue rechazado como tal y considerado como una inhabilidad al uso del idioma Inglés. De esta manera preferían relacionarle con la inteligencia en lugar de atribuirlo a la diferencia de origen étnico y racial.

La motivación principal de esos estudios americanos en los 1900s fue la preocupación del cambio del patrón de inmigración de Europa. La Comisión de Dilligham, establecida por el Congreso de los E.U. en 1907 para investigar los cambios, reflejados en la sociedad. Eso marcó la sólida distinción entre el "viejo" y el "nuevo" inmigrante con la existente barrera temporal en los 1800s. La Comisión alababa a los viejos inmigrantes del norte de Europa, quienes se habían dispersado por todo el país y adaptado rápidamente. En contraste con los nuevos inmigrantes provenientes del sur y del este de Europa eran caracterizados por la historiadora Maldwyn Jones de la manera siguiente:

“Esta nueva inmigración ha consistido, (declaró la Comisión) ampliamente por trabajadores varones sin habilidades, una gran proporción de estos que han venido a los Estados Unidos como transeúntes y no como residentes. Casi por completo todos ellos se han reunido evadiendo la agricultura en los centros industriales del este y del medio oeste, ahí ellos se han congregado en secciones separandose de los nativos americanos y se han reunido con antiguos inmigrantes que en su adaptación han sido

lentos".pág. 178 (Jones, Maldwyn A: 1960. *American immigration*. Chicago: University of Chicago Press).

La consideración tomada por la Comisión fue un fracaso al comparar dos diferentes grupos de inmigrantes que habían tenido que establecerse en un país en diferentes lapsos de tiempo y por consecuencia en diferentes circunstancias. Tal como menciona Jones, la caracterización de los nuevos inmigrantes se aplica a la similitud e igualdad de dos grupos humanos con manifestaciones afines y homogéneas entre un grupo étnico que tuvo que adaptarse, con otro que no requiere de dicha adaptación dado a que no tiene la necesidad de comunicarse debido a que existe alguien más que puede hacer eso por él. La caracterización dada a los nuevos inmigrantes vino a ser que ellos habían sido de inteligencia inferior.

Francis A. Walker (1840-1897), escribió, "*Esos inmigrantes son hombres que han golpeado razas, representando el peor de los fracasos y los tropiezos de la existencia... Europa le son permitidos estos tropiezos y esto es lo peor que tiene que ser rechazado de nuestro territorio*". (Citado en Ayres 1909, p.103).

La caracterización del cómo se veían a los nuevos inmigrantes se escuchó como un lamento público que promovió la restricción de los inmigrantes del sur y del este de Europa.

La creación de un instrumento que midiera la inteligencia fue de mano en mano con el movimiento de la restricción de los nuevos inmigrantes. (Gould 1981; & Kamin 1974) Este pensamiento que fue debatido sobre el nivel obtenido del resultado de la prueba

que era empleado en el formulario establecido (Samelson 1975, Snyderman & Herrnstein 1983). Seguido por Francis Galton (1890), y un sin número de sicólogos del siglo IXX estuvieron investigando para administrar objetivamente las mediciones de inteligencia. Ellos pensaron que sería conveniente, si la gente pudiera ser clasificada a lo largo de una simple dimensión de inteligencia, así como si la medida fuera una medición sencilla. De tal manera si alguna variable de esta medida pudiera ser llamada inteligencia, se podría construir una medida que pudiera ser hecha (y justificada) en esta base (Laosa 1984).

Galton como padre del movimiento eugenics escribió una vez;

Uno de los objetivos más importantes de la medición es obtener un conocimiento general de las capacidades de un hombre penetrando esos ejes como si esos fueran pocos puntos críticos. Para poder acertar a los mejores puntos parra ese propósito, el juego de las medidas podría ser comparado con la apreciación independiente de los poderes del hombre. (1890 pág.380)

Los primeros intentos por encontrar las capacidades mensurables que unieran la inteligencia, fueron hechos en el área de las características físicas, así como su fuerza, la capacidad pulmonar, su agudeza auditiva la cual no prueba de modo sorprendente una correlacionada capacidad mental.

La contribución más crítica fue hecha por Alfred Binet, profesor de sicología en Sorbonne, quién fue escogido por el gobierno Francés para crear el método que identificara a los niños que no podrían beneficiarse de la instrucción de las clases regulares y debieran ser segregados para una instrucción especial.

Binet creó una prueba que incluía algunos aspectos de complejidad y la variación de niveles de dificultad.

Una de las más grandes visiones fue incluir en las pruebas, conocimientos que estuvieran de acuerdo a la edad en la que los niños debieran saber, de esa manera tan simple se podría obtener un promedio general que valoraría la edad mental.

La realización de esta variedad de conocimientos, permitiría mostrar sus habilidades y capacidades tales como contar monedas, repetir oraciones, mencionar los nombres de los meses del año, darse cuenta de partes perdidas en un todo y el arreglo de series de medidas de peso.

El mismo Binet, interesado principalmente en la valoración y los aspectos que remediarían su trabajo, fue un poco teórico en su aproximación a la inteligencia. El se opuso vehementemente a la idea de que su prueba medía algún tipo de identidad establecida, inmodificable a través de la experiencia.

Como Leon Kamin (1974) remarca, “Tal vez fue mejor que Binet muriera en 1911, antes de ser testigo de los usos a los cuales su prueba fue rápidamente puesta en los Estados Unidos”(pág.5).

En 1910, H. H. Goddard, quien fue director de la escuela Vineland para niños y niñas débiles mentales en Nueva Jersey, tradujo la prueba de Binet al Inglés para usarlo en los Estados Unidos y hacerlo disponible para evaluar la inteligencia de los inmigrantes.

En un estudio Goddard (1917) llevó la versión de la prueba de Binet en Inglés a la isla Ellis, el punto de partida fue para los inmigrantes recién llegados. Examinando a treinta

judíos adultos a través de intérprete, él valoró a veinticinco de ellos como débiles mentales. Considerando este acontecimiento de la prueba en la sección de la fluidez de la palabra, Goddard escribió:

“¿Qué deberíamos de decir al hecho de que solamente el 45% pueden dar 60 palabras por tres minutos, cuando niños normales de 11 años algunas veces dan 200 palabras en ese mismo tiempo! Es difícil encontrar una explicación a excepción de un bloqueo de inteligencia o un bloque de vocabulario, pero, ¿cómo un problema de vocabulario en un adulto?, Probablemente esto signifique un problema de inteligencia. ¿Cómo puede una persona vivir en cualquier medio ambiente aún por quince años sin aprender cientos de nombres de los cuales él pudo pasar con certeza sesenta en tres minutos?”. (Goddard 1917, pág.251)

El caso es que él determinó que más de las tres cuartas partes de este grupo como débiles mentales y Goddard no dudó de la validez de la prueba, aunque él había administrado la prueba bajo circunstancias traumáticas que no eran familiares para los recién llegados. Por otro lado Goddard tomó esas evaluaciones como verdaderas medidas de inteligencia y concluimos *"nosotros estamos adquiriendo lo peor de la raza humana. Esto se ha convertido en un tremendo punto de partida"*(pág.266).

La recomendación hecha por Goddard basada en su investigación fue la siguiente: *“Si la comunidad americana deseaba excluir a las personas débiles mentales, ellos deberían de exigir al congreso proveer las facilidades necesarias en los puertos de entrada”*(pág.271).

Más tarde, un profesor de Psicología llamado Lewis Terman extendió la prueba Binet que incluía a niños más grandes y adultos. Refinó el método para determinar el resultado del coeficiente intelectual (IQ). Su versión de la prueba incluía un formato de opción múltiple con información familiar tal como “Napoleón fue derrotado en: Leipzig / Paris / Verdum / Waterloo”. También incluía algunas oraciones que contenían acontecimientos absurdos tales como: “Ayer la policía encontró el cuerpo de una niña cortado en 18 partes. Ellos creen que se suicidó”. (Terman 1916, 1926) Sus revisiones de la prueba Binet (el Binet-Stanford) vinieron a ser el prototipo de la prueba de coeficiente intelectual IQ.

El estallido de la primera guerra mundial hizo posible crear una gran escala. El profesor Robert Yerkes, de la Universidad de Harvard, en colaboración con Terman y Goddard, persuadieron al ejército de los Estados Unidos para realizar la prueba a dos millones de reclutas pretendiendo ayudar a clasificar a los nuevos soldados. Ellos hicieron dos tipos de pruebas, uno para aquellos quienes podían leer y escribir en Inglés que fue llamado Alfa, y otro para los analfabetas o extranjeros el cual se nombró Beta, en los cuales las instrucciones fueron dadas en pantomima.

A partir de que el ejército representaba una gran variedad de nacionalidades, empezó a ser posible un grupo de comparaciones de acuerdo al origen racial.

Entre un grupo popular de ese tiempo fue Carl C. Brigham, quien analizó los prueba en un libro titulado "Un estudio de la inteligencia Americana" (1923). El interés principal de Brigham fue realizar el patrón de la prueba entre los nuevos grupos de inmigrantes. Mientras que los extranjeros que habían permanecido en los Estados Unidos por más de

veinte años eran comparados con los nativos americanos, pero aquellos que tenían mucho menor tiempo residiendo no hicieron un buen papel. Brigham interpretó el hecho de la siguiente manera:

“Se han incrementado migraciones de razas alpinas y del mediterráneo los cuales se han extendido en los últimos treinta o cuarenta años que un 70% o 75% constituye el total de inmigrantes. Los representantes de las razas alpinas y mediterráneas en nuestra inmigración son intelectualmente inferiores comparados con la raza nórdica la que formalmente constituye alrededor del 50% de nuestra inmigración.(pág.197)”

Esta conclusión establece obviamente el número de años de residencia en los Estados Unidos el cual se relaciona con el conocimiento del Inglés y el nivel de aculturación del individuo en una sociedad americana. Por consecuencia este mismo se relaciona y depende de su habilidad para contestar correctamente las respuestas de la prueba.

La respuesta de Brigham a este problema puede ser vista como el origen del llamado caso del "idioma minusválido del bilingüe"

Las pruebas medían la inteligencia tanto de nativos americanos como del bilingüe o inmigrante con escaso conocimiento del idioma.

En el argumento de que las personas bilingües no sufrían un lenguaje incompleto, los nuevos grupos de inmigrantes quienes habían tomado el prueba Alfa (para los estudiados), y aquellos que habían tomado el Beta (para los extranjeros y los faltos de educación.)

Algunas veces los métodos establecidos presionan demasiado con esa actitud apresurada y típica llamada con frecuencia americanismo. El ajuste de las condiciones de la prueba es en una parte la prueba de inteligencia, los cuales pueden incluir misteriosas situaciones típicas americanas que marcan un especial prototipo de la personalidad de los inmigrantes en los Estados Unidos.

Por otro lado en un artículo hecho por Young hace mención de los datos obtenidos de los niños japoneses y chinos, quienes generalmente obtienen mejores resultados en las pruebas comparados con los niños italianos y portugueses y casi a la par con los americanos.

Young dice que *"seguramente el lenguaje minusválido Oriental es de mayor potencia que el Europeo"* en retrospectiva este fue uno de los mejores argumentos por adelantado hecho por Young en contra del lenguaje minusválido; De hecho, éste está reviviendo entre los estudios recientes por quienes argumentan que las diferencias de la materia son culturales y no lingüísticas. (Troike 1981).

Sin embargo los argumentos de Young, la inevitable evidencia de un lenguaje incompleto pronto empieza a estar a superficie. Pintner (1923), por ejemplo construyó una prueba sin lenguaje, la cual administró a lo largo de la prueba de inteligencia nacional, de un grupo examinado proveniente del ejército Alfa a niños nacidos en el exterior de los E.U.

Él encontró que los niños quedaban considerablemente detrás de las normas nacionales de la Prueba de Inteligencia Nacional (NIT) pero no a las normas nacionales de la

Prueba Sin Lenguaje (NLT). Margaret Mead (1927) les aplicó la escala del grupo de inteligencia Otis del sexto al décimo grado a niños inmigrantes italianos. Ella encontró un alto coeficiente intelectual en la función de la cantidad del lenguaje Inglés hablado en casa tanto como en la extensión del tiempo residido en los Estados Unidos.

Rápidamente la evidencia del lenguaje minusválido emergió tras del propio Terman. Darsie (1926), su propio estudiante, administró la prueba Stanford-Binet a 570 niños Japonés-americanos en California. Sus honestos resultados compararon a niños Japoneses con Americanos que mostraron un promedio de retardación de 14.25 meses en lectura, 12.5 meses en lenguaje, 1.75 meses en aritmética y 6.0 meses en información general. En ortografía su nivel fue de 2.75 meses arriba comparado con los niños americanos.(pág. 86). Entre mayor fuera el número de habilidades en Inglés, más grande era la discrepancia entre el hablante nativo y el japonés. (Darsie hizo una sola excepción acerca de la ortografía, en la cual él dispuso como *"un dúo de agudeza y percepción visual sostenida por la atención del japonés"*[pág.33]).

Por completo Darsie fue forzado a admitir que el análisis precedente establecía en conclusión la esenciabilidad lingüística del tipo de la escala de Binet. De cualquier manera en sus conclusiones encontró los parámetros a la respuesta hereditaria al problema puesto en el lenguaje en desventaja o llamado también lenguaje minusválido..

El argumento daba vueltas *"Esto no se debe de pasar por alto, aunque la deficiencia de un lenguaje discapacitado podría ser el mismo, un indicativo de la incapacidad de manejar el lenguaje adecuadamente."*

Desde que los niños del norte de Europa tuvieron menor dificultad en manejar el Inglés aparentemente. Darsie concluyó (mientras admitía la cercanía en la afinidad lingüística), ellos deben de tener una inteligencia superior.

Este argumento fue perfeccionado por Florence Goodenough (1926), quién resumió este dato en la persistencia del uso del lenguaje materno en las casas de los inmigrantes de diferentes nacionalidades. Ella mostró una correlación negativa entre la cantidad del uso del lenguaje materno y la media del coeficiente intelectual (IQ) de los grupos. Entre menor fuera el uso del lenguaje materno y mayor el uso del lenguaje Inglés, mayor era el resultado del coeficiente intelectual. Una simple correlación de causa y efecto nunca establecida (un principio básico de la interferencia estadística, la cual Goodenough ciertamente conocía y probablemente enseñaba.), pero ella quiso descansar su caso.

“Esto debe ser considerado como evidencia de que el uso de un lenguaje extranjero (lenguaje materno) usado en casa es uno de los principales factores que producen un retraso a la medición de la inteligencia hecha en las pruebas. Una explicación mayormente probable son aquellos grupos nacionales con un nivel intelectual promedio que su habilidad de aprender un nuevo idioma es inferior (pág. 393).”

1.1 La vista experimental del bilingüismo.

No hay duda que las pruebas de inteligencia al inicio de los 1900s fueron como una tecnología cerrada.

La mayoría de los sicólogos americanos consideraban las pruebas de inteligencia que debían ser definidas por una rigurosa metodología cuidadosamente medida y cuantificada por los sicometristas.

Dado a ese respecto, los sicólogos americanos tenían por prueba de inteligencia un debate centrado en que si las diferencias en las mediciones individuales o por grupo reflejaban herencia o experiencia, y si las mismas medidas eran adecuadas o equivalentes para todos los individuos a prueba.

De acuerdo a este contexto, si se ponían en una medida de inteligencia verbal, y si los bilingües demostraban inferioridad, se podía llegar a dos conclusiones:

Ya fuera que fuesen como los "hereditarios"(ya antes mencionados) y concluir que los bilingües son genéticamente inferiores. O tal vez que el bilingüismo causaba un tipo de confusión mental, resultando en un pobre desarrollo de habilidad verbal. La posibilidad de que las pruebas estuvieran limitadas para medir la inteligencia a esta población no fueron consideradas.

Mitchell (1937) trazó un estudio comparando la muestra de los resultados de niños México-Americanos en una prueba de inteligencia en Inglés y en su traducción al Español. Él encontró que había un mejor desempeño en la versión en Español, la cual él consideró una evaluación de inteligencia más auténtica en los niños.

Frank Smith en 1923 reportó en el diario Británico de Psicología, comparando a niños bilingües y monolingües a partir del tercer grado al séptimo grado en la misma escuela. Él descubrió que los bilingües desarrollaban un mejor papel en cuanto a dictados, formación de oraciones y composiciones en Inglés. Él además reportó medidas similares en los subsecuentes años, en los cuales él encontró mejoría al paso del tiempo para aquellos de una sola lengua que para los bilingües.

Smith concluyó que *“el bilingüismo podría estar mostrando no ser ninguna desventaja en la juventud; pero las pruebas descritas en ese papel apoyaban claramente el punto de vista bajo los presentes métodos como una desventaja positiva.”*

El siguiente año, Saer (1924) reportó un estudio más sistemático de Welsh-English bilingüe y monolingüe con niños de la edad de siete años hasta catorce, en el cual las medidas incluían la prueba Stanford -Binet, una prueba de destreza, vocabulario y comprensión. Saer dividió las materias en ejemplos rurales y urbanos en las que encontró que había diferencias entre bilingües y monolingües en las áreas rurales, pero no en las áreas urbanas.

En un segundo estudio, Saer encontró un patrón similar de diferencias en una comparación de estudiantes de la universidad, provenientes de áreas rurales y urbanas.

Saer aparentemente orientó su estudio hacia la explicación de la emocional y sicodinámica, y él manifestó que para los niños bilingües urbanos *“cualquier conflicto emocional entre el uso del Welsh y el Inglés podría surgir como una resolución por el niño a temprana edad (pág. 37)”*

Por otra parte, para el niño rural el uso del Welsh [el uso del lenguaje común] tiene en él un alto efecto, y desde que esa influencia purificadora del desempeño de este no opera, por los usos del Welsh ya que opera en el mismo juego, el conflicto de su autoestima se levanta con respecto a sus sentimientos que le permiten sentirse seguro en vez de sus sentimientos de baja estima y sumisión.

Entre otros estudios los de Yoshioka (1929) avanzaron hacia la interpretación de que la experiencia bilingüe tenía consecuencias negativas en el desarrollo intelectual. El condujo un pequeño estudio con niños Japoneses y Americanos, a quienes él les administró las pruebas en versiones en Inglés y en Japonés dependiendo de aquellos que pudieran hacerlo en ambos idiomas. Su conclusión fue que el bilingüismo en niños pequeños es una difícil e infructuosa ventaja, porque el bilingüismo parece requerir un cierto nivel de maduración para este exitoso dominio.

Los estudios hechos por Yoshioka fueron seguidos por Madorah Smith (1931-1939). Smith revivió su doctorado en “Child Welfare Reseach Station” en la Universidad de Iowa, el centro de investigaciones orientado hacia las experiencias que influenciaban la inteligencia en su método publicado en 1926, Smith tenía un método pionero para analizar la libre expresión en niños pequeños.

Ella fue a la Universidad de Hawai y empezó a aplicar su método de lenguaje bilingüe desde una amplia variedad de lenguajes provenientes de las islas (Smith 1939.) También estudió el lenguaje de niños entre los dos y los seis años con antecedente japonés, chino, coreano, filipino, hawaiano y portugués y los comparó con normas caucásicas que ella había desarrollado para su método.

Cuando ella comparó los ejemplos bilingües con los monolingües de Iowa en una variedad de medidas de lenguaje, los bilingües tuvieron inferioridad en los resultados. Smith concluyó que *“un factor muy importante en la retardación del habla se encuentra en la población preescolar que detenta el uso de dos lenguajes (pág.253).”*

En un segundo estudio, Saer (1924), encontró un patrón similar de diferencias en una comparación de estudiantes de la universidad, provenientes de áreas rurales y urbanas. Saer aparentemente orientó su estudio hacia una explicación de tipo emocional y sicodinámica, y él manifestó que para los niños bilingües urbanos “cualquier conflicto emocional entre el uso del Welsh (el lenguaje que tiene), y el Inglés podría surgir como una resolución por el niño a temprana edad”. Esta conclusión, implicaba la experiencia bilingüe en vez de la calidad genética de los niños a quienes sucedía el efecto de ser bilingüe, muy diferente al tipo de conclusiones hechas por aquellos que atribuían la herencia genética sobre el mismo caso.

Smith continuó su lucha contra el bilingüismo a edad temprana en un estudio (1949) de niños chinos escolares en Hawái, quienes aparentemente dominaban el Inglés pero hablaban algo de chino en casa. Ella tradujo una prueba de vocabulario que había desarrollado en Iowa al idioma Chino y administrado en ambas versiones a esos niños. Ella descubrió que los niveles de vocabulario de esos niños bilingües estaban por debajo de las normas monolingües. Sin embargo, cuando los grados o puntajes fueron sumados juntos, ellos fueron comparables. Ella concluyó que había niños con habilidad lingüística superior con un segundo lenguaje innecesario en la edad escolar.

Anne Anastasi, profesora de psicología en la Universidad de Fordham, siguió la línea de argumento de Smith, mucho de su carrera ha sido el argumentar las “falacias de la cultura libre probando e intentando evaluar el potencial innato (Anastasi; 1980).”

En un estudio (Anastasi y Córdova 1953), con niños puertorriqueños(en edades de 11 a 15 años) en la ciudad de Nueva York se les fue dado el test de la cultura libre de Cattell

en Inglés y en Español. La prueba no fue verbal. Todas las cosas fueron de percepción y espacio. Anastasi y Córdova encontraron que la prueba de lenguaje administrada no había hecho ninguna diferencia. Los temas que se desarrollaron quedaron por debajo de las normas establecidas en los dos idiomas. Anastasi atribuyó su bajo desempeño con el hecho de que el bilingüismo en los niños pareciera ser una variedad bifurcada en la que ellos no podían dominar ningún lenguaje debido a que uno u otro hubiese sido restringido o inadecuado. Es enteramente posible discutir que este estudio no había sido relacionado con el bilingüismo a partir de que este no fue verbal. Anastasi no consideró el conocimiento de otros importantes factores.

En la historia temprana las investigaciones del bilingüismo y la inteligencia en los Estados Unidos fueron difíciles. Las investigaciones iniciales concernientes a los nuevos inmigrantes, quienes mostraron una prueba con un nivel bajo de inteligencia. Los hereditarios discutían que esta pobre presentación reflejaba la capacidad genética inferior, y no como un lenguaje incompleto en una prueba realizada. Como la evidencia amontonada al bilingüismo estaba operando bajo una desavenencia, los hereditarios interpretaron esta desventaja como el resultado de una inteligencia innata inferior. Y por otro lado, la experimentación orientada a la psicología llevó al lenguaje en desventaja (el bilingüismo) a ser el resultado de la experiencia, específicamente a ser expuesto a dos lenguas (idiomas.) En cualquier caso el concepto del lenguaje en desventaja llamado "Bilingüismo".

1.2 Definición del problema

El estado social, económico y cultural de cada alumno tiene que ver con la formación que ha trazado la personalidad del educando, y esta misma a su vez influye en la habilidad y la capacidad de aprendizaje de cada niño sin dejar de tomar en cuenta el desarrollo intelectual alcanzado y la relación al medio físico, cultural e intelectual del que provienen.

Cabe el señalar que estos alumnos no solamente interactúan con algunos cuantos que expresan su mismo lenguaje, es decir el español, sino que también es parte dentro del ámbito escolar a un grupo escolar heterogéneo de acuerdo a su escolaridad y a sus edades respectivas, además son parte de un grupo que habla una lengua extranjera completamente ajena a su lengua materna, en este caso el inglés la cual se organiza por separado pero en coordinación con el proyecto bilingüe.

Para empezar, este problema se origina a partir de que el lenguaje oficial en los Estados Unidos es el inglés y ellos no poseen la habilidad de hablarlo, entenderlo, leerlo, o escribirlo dado que su lenguaje materno es el español.

Todos los niños deben de atender la escuela en los Estados Unidos. Al ingresar a la escuela es obvio que existe una completa desvinculación entre alumno y maestro a consecuencia de la nula o escasa comunicación o entendimiento. Esto mismo provoca que el alumno no pueda tener éxito en el desarrollo de la enseñanza y el aprendizaje, y que al paso del tiempo si éste no se siente capaz de comunicarse o integrarse inicie un largo proceso de deserción escolar. Esto se atribuye a que el educando pueda sufrir la experiencia de frustración por la simple razón de no poder expresar sus sentimientos,

pensamientos, deseos o voluntad. Puede además encontrarse en situaciones incómodas puesto que no entiende lo que el maestro o sus compañeros dicen, y como resultado el alumno pierde el interés provocando un rompimiento en el proceso enseñanza aprendizaje. Debido a la incapacidad del lenguaje el alumno queda fuera o desubicado dentro de la comunidad que le rodea.

Otro factor que se origina, es la necesidad económica que presiona al estudiante cuando inicia a temprana edad la oportunidad de trabajo (es decir en la adolescencia), a dejar la escuela o a desatender sus estudios por el tiempo invertido en éste, o porque consideran que dado que pueden trabajar, pueden empezar a ser solventes, adquiriendo trabajos de tipo físico o manual el cual no requiera más que una mínima o escasa comunicación, convirtiendo este, el tipo de trabajo que habrán de desarrollar a lo largo de su vida sin darse cuenta que están dejando atrás la oportunidad de un futuro mejor. Esto origina otra problemática de tipo económico y social. La gran mayoría de nuestros compatriotas aceptan cualquier tipo de trabajo sin importar el salario o las condiciones del mismo, ignorando sus derechos y beneficios a causa de la gran barrera del lenguaje. Aunado a esto debemos de considerar su estado legal dentro de los Estados Unidos, como un factor más que reprime el desarrollo económico y social primeramente reflejado en los padres de nuestros estudiantes y que recae en estos últimos.

La ausencia del idioma inglés en nuestros niños que viven en Estados Unidos es determinante para vincular la relación entre estudiante-escuela, estudiante-comunidad, así como estudiante-estudiante, estudiante-maestro, estudiante-familia y comunidad. Lo que se ha intentado para tratar de resolver este gran problema, es integrar al alumno en el ámbito social-cultural, afectivo, psicológico y motivador.

Es necesario iniciar con las bases de un nuevo idioma, que le permita interactuar con las personas y el ambiente que le rodean. Crear vínculos de comunicación y comprensión que le permitan iniciar un enlace al idioma que se pretende alcanzar a través de las relaciones con otros compañeros de la escuela, es decir niños de origen anglo, a través del juego, actividades escolares, etc., así como de la guía bilingüe dentro del ámbito escolar que le proporcione seguridad, y apoyo. Esto ayudará a que el alumno de idioma español se integre poco a poco a la comunidad en la que está inmerso.

Existen varios recursos en los que se le puede proporcionar ayuda a los estudiantes que hablan español. Uno de ellos es que bajo el slogan del Presidente George W. Bush, que decretó que “ningún niño será dejado atrás”, el Gobierno Federal esta en la mejor disposición para proporcionar la ayuda necesaria a todos los niños que la requieran de acuerdo a sus necesidades particulares, es decir, que así como hay personal para atender a niños con deficiencias físicas, mentales, de aprendizaje, etc., ahí también podemos incluir educación bilingüe.

Aquí es donde el proyecto bilingüe juega un papel fundamental en el aprendizaje del idioma inglés para un alumno que habla español. Debo mencionar que el estado social, económico y cultural que tiene que ver con la formación que ha trazado la personalidad del educando, y esta misma a su vez influye en la habilidad y la capacidad de aprendizaje de cada niño sin dejar de tomar en cuenta el desarrollo intelectual alcanzado con relación al medio físico, cultural e intelectual del que provienen.

En conclusión el estudiante que habla solo español en los Estados Unidos, sin el conocimiento del lenguaje inglés, se encuentra separado, confundido, inseguro e inestable. Por lo que es necesario capacitarlo e integrarlo dentro de una nueva sociedad.

1.2.1 Justificación.

Considero sumamente importante ahondar en la investigación de este tema, no solo porque me parece apasionante el ver el proceso de este desarrollo educativo y social. Es un hecho que la situación política, económica y social actual que hoy día México esta viviendo, afecta el flujo y el aumento del ingreso de muchos de nuestros compatriotas en Estados Unidos de Norteamérica. Es una situación de tipo económico político y social, que se refleja sin lugar a dudas en los Estados Unidos. Día a día, más y más personas abandonan México con la esperanza de conseguir trabajo y una entrada económica para subsistir. Muchos en su intento mueren dejando desamparadas a sus familias cuando éstas han sido dejadas atrás. El que llega a alcanzar su meta, empieza a conseguir dinero realizando los trabajos que muchos americanos no quieren hacer, pero el desconocimiento del idioma los hace ser presa de injusticias y abusos. Esto ocasiona situaciones más complejas y sucede que algunos se olvidan de sus familias en México pues encuentran un compañero o compañera que le ayude a superar su soledad, creando una nueva generación de niños con padres de origen hispano que solo hablan español y sus hijos crecen en ese ambiente. Otros arriesgan a la familia entera intentando entrar por uno u otro medio. Algunos lo logran, y otros no, pero el fenómeno es el mismo, carecen de la habilidad de comunicación. Posteriormente y de repente, para aquellos que lo logran descubren un mundo completamente ajeno a lo que conocen, es decir, otras costumbres, otras ideas, otro idioma..., por eso pienso que cualquier individuo que carezca de la habilidad de comunicación en cualquiera de sus modalidades, ya sea esta escrita, lectora o verbal, se encuentra en una enorme desventaja comparándolo con un individuo que posee el dominio total de la cultura, las costumbres, pero sobre todo el idioma.

Es necesario ayudar a los estudiantes los cuales su idioma materno es el español a apropiarse del idioma que rige la sociedad. En este caso el idioma inglés. Como ya lo hemos mencionado anteriormente la necesidad surge a partir de que el idioma en los Estados Unidos es el inglés, idioma mismo que se usa en las escuelas, trabajos, comercios, y todo lugar. Es el lenguaje de la sociedad Estadounidense en la que todos los hispanohablantes estamos sumergidos. A partir de esta situación todo individuo con un lenguaje diferente al inglés se ve obligado a saber.

Cada uno de nosotros debe sentir la necesidad de entender lo que escuchamos, y entender lo que leemos, pero una necesidad mayor es la de poder expresar nuestro pensamiento, sea este verbal o escrito.

Es muy importante que todo individuo se prepare educativa y culturalmente hablando; especialmente cuando éste se encuentra en un lugar donde el lenguaje no le es familiar. Nuestros niños así como nuestra comunidad latina en los Estados Unidos necesitan un gran apoyo en el mejoramiento del desarrollo educativo en el aprendizaje del idioma inglés para vencer esta enorme necesidad.

Finalizando con este punto. ¿Podría usted imaginarse estar en medio de un lugar en donde todos lo ven diferente, y más aún, en donde las palabras que salen de su boca se escuchan pero no tiene ningún efecto de significado para los que están a su alrededor? O tal vez, podría usted imaginar; ¿Cómo se sentiría usted si este fuera su caso? Por esto es indispensable ayudar a nuestros alumnos que hablan español en los Estados Unidos a aprender inglés como una segunda lengua y así lograr una adaptación e integración en la

sociedad en la que están inmersos para alcanzar el éxito escolar, creando un futuro mejor para nuestros niños y sus familias.

1.2.2 OBJETIVO: *Desarrollar la habilidad del estudiante, cuya lengua materna es el español, para que pueda comunicarse correctamente en forma oral y escrita en el idioma inglés.*

El **lenguaje** es una capacidad o facultad extremadamente desarrollada en el ser humano; un sistema de comunicación más especializado que los de otras especies animales, a la vez fisiológico y psíquico, que pertenece tanto al dominio individual como al social y que nos capacita para [abstraer](#), [conceptualizar](#) y [comunicar](#). Según [Ferdinand Saussure](#), “wikipedia internet” el lenguaje se compone de lengua y habla:

a) **Lengua** (*langue*): llamada también [idioma](#), especialmente para usos extralingüísticos. Es un modelo general y constante para todos los miembros de una colectividad lingüística. Los humanos creamos un número infinito de comunicaciones a partir de un número finito de elementos, por ejemplo a través de [esquemas](#) o [mapas conceptuales](#). La representación de dicha capacidad es lo que conocemos como [lengua](#), es decir el código.

b) **Habla** (*parole*): materialización o recreación momentánea de ese modelo en cada miembro de la colectividad lingüística. Es un acto individual y voluntario en el que a través de actos de fonación y escritura, el hablante utiliza la lengua para comunicarse. Son las diversas manifestaciones de habla las que hacen evolucionar a la lengua.

Nos podemos aproximar al estudio de la lengua en sus diferentes niveles, por un lado, como sistema, atendiendo a las reglas que la configuran como código lingüístico, es decir, lo que tradicionalmente se conoce como [gramática](#), y por otro lado, como

instrumento privilegiado que es para la interacción comunicativa, desde disciplinas como la [pragmática](#) y la [lingüística textual](#).

Desde el punto de vista de la lengua como [sistema](#), los niveles de la estructura lingüística que convencionalmente se distinguen son:

- **Nivel fónico** que comprende a su vez:
 - [Fonología](#): Estudio de los [fonemas](#) de una lengua.
 - [Fonética](#): Estudio de la realización alofónica individual de dichos fonemas. Los alófonos son [sonidos](#) del habla, realizaciones diferenciadas de un mismo fonema.
 - Aunque no son campos estrictamente lingüísticos, ya que intervienen factores culturales e históricos también se suele considerar dentro de este nivel el estudio la [Grafémica](#), la [Ortología](#) y la [Ortografía](#).

- **Nivel morfosintáctico** que comprende a su vez:
 - [Morfología](#): Estudio de la estructura interna de las palabras.
 - [Sintaxis](#): Estudia cómo se combinan las palabras para formar unidades de significado superior.

- **Nivel léxico-semántico** que comprende a su vez:
 - [Semántica](#): Estudio del significado de los signos lingüísticos.
 - [Lexicología](#): Estudio de las palabras de una lengua, su organización y sus significados.
 - [Lexicografía](#): Se ocupa de los principios teóricos en que se basa la composición de diccionarios.
 -

Desde el punto de vista de la lengua como [habla](#), como acción, destacamos:

- Texto: Unidad superior de comunicación.
- Pragmática: Condiciones en que se realiza el acto comunicativo.

Dependiendo del enfoque escolástico, los componentes de análisis varían, siendo distintos, por poner un ejemplo, para la escuela formalista y para la escuela funcionalista; por tanto no todos estos componentes son estudiados por ambas corrientes, sino que una se centra en algunos de ellos, y la otra en otros. Del estudio teórico del lenguaje se encarga la Lingüística general o **teoría de la lingüística**, que se ocupa de métodos de investigación y de cuestiones comunes a las diversas lenguas.

1.3 MARCO REFERENCIAL:

1.3.1 Bilingüismo e inteligencia.

Aún en estos tiempos existe gente que opina que el bilingüismo es malo, así como también existen personas quienes opinan lo contrario fundamentando que el bilingüismo activo a edad temprana promueve y enriquece el intelecto, creando una función multidimensional del mundo.

George Thompson (1952), en un libro ampliamente usado en los estudios de la psicología infantil en los Estados Unidos escribió:

“ No hay duda que un niño inmerso en un ambiente bilingüe es un discapacitado en el crecimiento de su lenguaje (pág. 367)”

Por otro lado los descubrimientos de la canadiense Elizabeth Peal y Wallace Lambert (1962) triunfalmente dibujan un contraste con el reflejo anterior refiriéndose al bilingüismo como...

“Un pequeño quien ha experimentado ampliamente en dos culturas, le han dado la ventaja que una persona de una sola lengua no disfruta. Intelectualmente su experiencia en un sistema de dos idiomas pareciera haberle proporcionado una especie de flexibilidad mental, una formación superior en conceptos, una mayor diversidad de habilidades mentales... En contraste con el monolingüe quien aparenta tener una estructura más unitaria de inteligencia en la que él tiene que usar para todos los tipos de tareas” (pág 20).

El objetivo principal en este capítulo será el observar lo “bueno” y lo “malo” del bilingüismo con respecto a una construcción psicológica llamada "inteligencia".

Desde hace mucho tiempo atrás, los psicólogos han tratado de desarrollar instrumentos objetivos para medir esta conducta, y se han usado estudios para mostrar el bilingüismo con mediciones como una indicación de si es que el bilingüismo es bueno o es malo.

Una sobre visión de cientos de estudios que comparan el bilingüismo con el monolingüismo en varias medidas de inteligencia revela que las investigaciones en la primera mitad del siglo han sido guiadas hacia sí el bilingüismo tenía o no, un efecto negativo en la inteligencia, mientras que un trabajo más reciente ha estado ocupado en si es o no es un efecto positivo.

CAPÍTULO 2

MARCO TEÓRICO CONCEPTUAL:

2.1 Relación entre bilingüismo, educación bilingüe e inmigración.

De acuerdo a algunas expresiones y definiciones del bilingüismo, este ha sido definido de la siguiente manera: Para algunos el bilingüismo es la habilidad de comunicarse por igual en dos lenguajes. Para otros, el bilingüismo es la habilidad de comunicarse en dos lenguajes pero con la posibilidad de mayor dominio en uno de ellos. De forma general, ser bilingüe consiste en poseer la competencia para poder expresarse en dos lenguas.

Siguiendo a Baker (1996), existe una diferenciación fundamental entre la habilidad bilingüe y el uso bilingüe. Mientras que algunos bilingües pueden dominar dos lenguas, aunque tienden a utilizar más una de ellas, otros pueden dominar dichas lenguas en menor medida y sin embargo pasar de una a otra de forma más frecuente. En otras palabras la habilidad bilingüe se refiere a la competencia lingüística de una persona en cuatro niveles lingüísticos: tales como la comprensión oral, comprensión lectora, expresión oral y expresión escrita, y por supuesto el nivel mental. Aparte de esto existe

el uso que una persona hace de dos o más lenguas. De la misma forma que un bilingüe puede trasladarse de una situación a otra, puede también variar su lengua.

Noam Chomsky Lingüista, escritor, profesor y activista político estadounidense, cree que el cerebro humano está especialmente configurado para detectar y reproducir el lenguaje y que la capacidad de formar y entender lenguajes es innata en todos los seres humanos. Según Chomsky, los niños aprenden y aplican las reglas gramaticales y el vocabulario por la mera exposición al habla y sin requerir ninguna enseñanza

La capacidad para comprender y utilizar el lenguaje es uno de los principales logros de la especie humana. Una característica asombrosa del desarrollo del lenguaje es su velocidad de adquisición: la primera palabra se aprende hacia los 12 meses, y a los 2 años de edad la mayoría de los niños tienen ya un vocabulario de unas 270 palabras, que llegan a las 2,600 a la edad de 6 años. Es casi imposible determinar el número de construcciones posibles dentro del lenguaje individual. No obstante, los niños construyen frases sintácticamente correctas a los 3 años y construcciones verbales muy complejas a los 5 años.

Este extraordinario fenómeno no puede explicarse simplemente desde la teoría del aprendizaje, lo que ha llevado a establecer otras hipótesis. La más destacada es, posiblemente, la del lingüista estadounidense Noam Chomsky, quien planteó que el cerebro humano está especialmente estructurado para comprender y reproducir el lenguaje, por lo que no requiere aprendizaje formal, y se desarrolla al entrar el niño en contacto con él. Aunque los psicolingüistas del desarrollo no están de acuerdo con todos los conceptos de Chomsky, sí aceptan los sistemas lingüísticos mentales especiales. Aún

hoy, los teóricos del lenguaje especulan con la relación entre el desarrollo cognitivo y el lenguaje, asumiendo que éste refleja los conceptos del niño y se desarrolla al mismo tiempo que sus conceptos son más profundos

La Educación Bilingüe Integrada / Mainstream Bilingual Education (MBE) es el nombre que se suele aplicar a la enseñanza de áreas de diversos contenidos curriculares por medio de una lengua extranjera. El prototipo de estudiante es aquel que posee como lengua materna la propia de su país y que recibe clases, por ejemplo de matemáticas, biología, historia, etc. en una lengua extranjera.

Esta práctica que ha sido definida como inmersión, enseñanza de lenguas basada en los contenidos o educación bilingüe, y cabe mencionar que no es en lo absoluto una idea innovadora pues desde la Academia de Sócrates existía un entorno de educación bilingüe. Cabe aclarar que la Educación Bilingüe Integrada / Mainstream Bilingual Education (MBE), tal como se entiende en países que poseen un programa educativo sistemático no tiene como objetivo el bilingüismo. (*Introducción a los Conceptos de Bilingüismo y Educación Bilingüe. Internet*).

El término inmigración es definido como la entrada de manera permanente o semi-permanente a la población humana en un país desde otros países al país de destino. Un inmigrante es aquel que intenta residir permanentemente, y no puede ser contado como visitante casual o turista. (<http://es.wikipedia.org/wiki/inmigraci%3%B3n>)

A partir de estas definiciones podríamos decir que el estudio del bilingüismo no debería de incluir solamente el estudio de una persona bilingüe sino también las circunstancias que le rodean, la creación del bilingüismo, su desarrollo, y su mantenimiento.

De acuerdo al escrito de Mackey (1967) *el bilingüismo, lejos de ser excepcional, es un problema que afecta a la mayoría de la población mundial.*

En un país extranjero (E. U. en este caso), existen comunidades de inmigrantes que se concentran en sitios determinados conservando así su lenguaje natural que debiera dividirse en el bilingüismo. Aquí, nos enfocaremos a las comunidades latinas principalmente sin dejar de tomar en cuenta a cualquier otra comunidad en donde diferentes grupos étnicos de un mismo origen se concentran en sitios específicos, permaneciendo como comunidades cerradas en donde interactúan con sujetos de su mismo origen provocando una separación muy marcada entre comunidades y culturas de diferente origen.

Sin embargo existe un fenómeno que promueve el bilingüismo este es la inmigración que aumenta la población nacional de entes que si bien no hablan Inglés se encuentran en un proceso del factor bilingüe. Estos son aquellos que no teniendo otra opción se sumergen dentro de la cultura existente, es decir, dentro del medio que les rodea adoptando las costumbres, las ideas, el lenguaje creando una adaptación y asimilación en el proceso de aculturación.

De acuerdo a las estadísticas Nacionales dentro de los Estados Unidos la población latina esta creciendo a pasos agigantados. Existen varios Estados y poblados dentro de la Unión Americana en donde la comunidad latina es mayor a la comunidad anglo. Sin lugar a dudas la inmigración esta modificando de una manera drástica y permanente la sociedad americana en varias facetas. Para mencionar algunas como de tipo social,

económico, demográfico, cultural y lingüístico en el que se encuentran variaciones que mencionaremos más adelante.

Específicamente hablando de los niños de habla hispana, pocos tienen buenas bases en lo que se refiere a la lengua materna así como también en el idioma extranjero; pero la gran mayoría tienen deficiencias tanto en Español como mayormente en Inglés. Esto mismo promueve un estilo de degeneración en el lenguaje hoy día conocido, como espanglish, o spanglish el cual mezcla ambos idiomas, y en mi personal punto de vista pervierte el lenguaje en ambas culturas.

Dado a que este es un fenómeno lingüístico muy extendido en ciertas zonas de los Estados Unidos de Norteamérica debido a las raíces hispanas de muchas personas que en él habitan, se han realizado estudios por profesores y también por lingüistas. Este grupo de personas ha hecho observaciones dentro del ambiente escolar, en especial en situaciones poco formales. Por ejemplo un estudio se realizó en el condado de Kern, al sur del Valle de San Joaquín, California (USA.) En esta comunidad se da el bilingüismo social e individual (sólo en parte de la población “chicana”), ambos de carácter diglósico: es decir que nos encontramos con dos lenguas (inglés y español), una de las cuales esta relegada a situaciones informales, mientras que el inglés es la lengua de enseñanza, negocios, etc. *La alternancia de códigos llamada también code-switching, es uno de los fenómenos más frecuentes en las comunidades bilingües: esto no es otra cosa sino que el uso alternativo de dos lenguas en un mismo discurso.* Poplak y Sakoff (1983), encontraron que este cambio de código esta gobernado por una serie de requisitos funcionales y pragmáticos. De este concepto se origina la idea de un nuevo dialecto o lenguaje mixto hoy día conocido como spanglish o espanglish. Este

acontecimiento se remonta a fines del siglo XIX, Inmediatamente después del Tratado de Guadalupe Hidalgo. Los estados de Texas, Nuevo México, Arizona, Colorado, Utah y California pertenecían a México. De la noche a la mañana, todos los hispanohablantes que habitaban esos estados se vieron en una situación incierta; querían formar parte del nuevo sistema, pero al mismo tiempo deseaban conservar su identidad. Como resultado, las siguientes generaciones de México-Americanos (chicanos), comenzaron a utilizar palabras en Inglés pero con la fonética o pronunciación española. Así como el contacto de estas dos lenguas dio paso al espanglish, que comenzó de una manera informal de los barrios de clase baja a lo largo de la frontera con México, logrando más aceptación después del movimiento de los derechos civiles de los años 60.(Espinosa, 1975).

Hoy en día el spanglish es muy usado en lugares con amplio contacto entre ambas lenguas, de las cuales una esta relegada a situaciones informales, mientras que el Inglés es la lengua de todo uso. Cabe mencionar que existe una distinción entre el bilingüismo social y el bilingüismo individual. El bilingüismo social es el que se produce en una comunidad en cuyo interior funcionan y se usan dos lenguas distintas, en cambio el bilingüismo individual es aquel en el que algunas personas por diversas razones y, en principio irrelevantes han logrado el dominio aceptable de dos sistemas lingüísticos. En este sentido un individuo puede ser bilingüe como resultado de una serie de circunstancias personales, o bien, como resultado de la coexistencia de dos o más códigos en la comunidad en la que está inserta. Únicamente podrá hablarse del bilingüismo individual en un sentido estricto, y el bilingüismo social será retomado para las investigaciones de la sociolingüística y de la psicología del lenguaje en donde surge la diglosia.

Puede existir diglosia en aquellas comunidades caracterizadas como monolingües, en principio, en las que aparecen dos o más comunidades internas diversificadas social y funcionalmente (C.A. Ferguson, 1959:325-340.) Ahora bien, existe también diglosia en aquellas comunidades, como la nuestra, en las que se da el bilingüismo social y en donde cada uno de los códigos en presencia es utilizado para funciones diferentes. Puede hablarse también de diglosia cuando en las comunidades con bilingüismo social el utilizar una y otra lengua está relacionado con factores extra-lingüísticos como el nivel socio económico, cultural, etc., de los hablantes, así como con la situación comunicativa o el contexto en el que se produce el hecho de la comunicación.

De acuerdo al censo del año 2000, unos 32,8 millones de hispanos viven en Estados Unidos, esto es, un 12% de la población nacional (si excluimos a Puerto Rico), aunque solo un 25% de ese total tiene ciudadanía estadounidense (por haber nacido allí o haberse nacionalizado).

En las escuelas los estudiantes extranjeros dentro de esta comunidad tienen a su disposición clases especiales llamadas bilingües que les permiten integrarse a sus clases regulares en el caso en el que su inglés sea limitado. En esas clases los estudiantes principalmente reciben clases en Español con fases de Inglés progresivamente.

Las condiciones legales que involucran el aprendizaje y la aculturación estadounidense, varía y depende de su estado legal en este país. Las circunstancias varían de acuerdo a las condiciones de cada individuo; es decir, existen personas quienes tienen poca o nula esperanza de regresar a su país de origen, ya sea que fueren refugiados o enfrenten circunstancias específicas que los obliguen a permanecer fuera de su país y por ende a

aprender una segunda lengua, y de esa manera sentirse obligados a la adquisición de una segunda lengua al no tener otra opción de comunicación.

2.2 La niñez bilingüe

2.2.1 Desarrollo del lenguaje en los niños.

De acuerdo a Anna Scott (2002), y a algunos sicolingüistas, la lengua es parte de un complejo sistema comunicativo que se desarrolla entre los humanos. Los estudiosos han llamado al desarrollo del lenguaje en el niño "desarrollo de la competencia comunicativa". Este proceso comienza ya desde las primeras semanas de un bebé recién nacido, al mirar rostros, sonrisas y otros gestos; al escuchar las interpretaciones dadas por el adulto.

Estas verbalizaciones son de extrema importancia para crear un desarrollo posterior. Evolucionan diferentes capacidades comunicativas como son la **intencionalidad**; la **intersubjetividad**, es decir, transmitir y compartir un estado mental; La **reciprocidad** que es participar en un protodiálogo (el niño llora la madre responde tomándolo en brazos acariciándolo, hablándole) para culminar en las llamadas **rutinas interactivas** donde el adulto y niño participan en juegos de dar y tomar insertando vocalizaciones. Observamos como el lenguaje parte de una dimensión social y atraviesa por un continuo proceso de refinamiento.

2.2.2 Diferentes etapas lingüísticas (Scott,2002)

1. - **Vocalizaciones**: En esta etapa el infante inicia a discriminar los sonidos particulares de la lengua que le rodea. Expresa sus necesidades y se da cuenta de que puede manipular su medio ambiente a través de sus emisiones.

2. - **Balbuceo:** A partir de los seis meses de edad comienza a producir series de sílabas de consonante y vocal, iniciando cadenas con la vocal (atata) y prolongando la vocal inicial (aaaatatata) o final (tatataaaa), así como consonantes finales (ammmm). También produce diptongos (iaia) o (eaea).

Posteriormente el bebé a los diez meses, emite cadenas más cortas parecidas a palabras con campos consonánticos, asimismo, algunos niños inician una jerga o tipo de producción entonada como si hablaran.

3. - **Primeras palabras:** Comienza a emitir sus primeras palabras o más bien aproximaciones de palabras con significado, discriminando los objetos y personas que le rodea.

Además de las primeras palabras el niño produce las denominadas holofrases, siendo éstas las primeras organizaciones gramaticales (el niño dice “leche”, lo que significa “quiero leche”).

Durante este periodo el niño agrega sílabas componentes de palabras largas en emisiones sonoras cada vez más completas y parecidas a la palabra que trata de emitir hasta alcanzar su propósito.

4. - **Combinación de dos palabras:** Algunos autores llaman a esta etapa telegráfica. Entre los 18 meses y los dos años y medio el niño combina dos palabras de categoría diferentes, por ejemplo verbo y sujeto. Y así va combinando diferentes categorías como verbo y complemento.

5. - **Combinación de más palabras en frases simples:** Durante esta etapa de los dos años y medio hasta los tres años, el niño comienza a usar nexos (tú y yo), a formular preguntas, la típica "¿Por qué?".

A partir de este momento el niño desarrolla su lenguaje en etapas sucesivas de refinamiento tanto a nivel gramatical como en el léxico, es decir, la adquisición del vocabulario.

Aunque se debe considerar que cada niño tiene su propio ritmo en el desarrollo lingüístico se entiende que hasta los tres años ha adquirido las bases esenciales del lenguaje. Esto no supone que aquí termine su desarrollo, sino que sigue un curso evolutivo. Con la escolaridad el niño seguirá refinando estructuras, adquiriendo más vocabulario e integrando también el lenguaje escrito (Scott 2002).

Esto nos permite comparar la adquisición del lenguaje materno con la de un lenguaje extranjero (al que mencionaremos como L.E.)

Podríamos decir que la adquisición de un L.E. de alguna manera se desarrolla bajo circunstancias parecidas por las que atravesaría un ente que no tiene ninguna relación con el medio que le rodea y que recién se está integrando a un prototipo particular de lenguaje.

Tal como Anna Scott lo menciona, una actitud responde a otra. En otras palabras, aunque el niño ignore el significado de las palabras, un gesto, una sonrisa, una mirada o una acción, son expresiones de lenguaje que le comunican un mensaje.

El lenguaje y su significado tienen un proceso de desarrollo constante que depende fundamentalmente de la interacción del medio que le rodea.

Al igual que un bebé en el desarrollo lingüístico en su lengua materna. El individuo sujeto a aprender otro idioma, tendrá que estar expuesto a las manifestaciones sonoras que llamamos lenguaje, así como adentrarse a un entorno social, afectivo y espacial del medio en el que se desarrolla.

Recordemos a Jean Piaget (1980) y las etapas que describe en el desarrollo de maduración de un niño y acerca del proceso de la adquisición del conocimiento; además de como es que se inicia éste a partir de la percepción del medio ambiente.

En este caso la función auditiva y visual implementan una especie de herramienta útil. En la que el niño empieza a experimentar y a comprender el significado de muchas acciones, objetos y sujetos que rodean su medio ambiente.

Con esto quiero decir que si un alumno se rodea de un ambiente en "Inglés" o en cualquier otra lengua extranjera, será más fácil para él el adquirir mayor significado en todo lo que se encuentra a su alrededor.

Resulta ser benéfico para el alumno el escuchar y experimentar un IE y procesarlo en la forma similar a la que desarrollaría un bebé.

Es bien sabido que la capacidad de aprendizaje de un individuo se manifiesta a partir de las experiencias vividas que refrescan un conocimiento adquirido con anterioridad. Esto permite un fortalecimiento o refuerzo del mismo.

El lenguaje y su significado tienen un proceso de desarrollo constante que depende fundamentalmente de la interacción del medio que le rodea.

Al igual que un bebé en el desarrollo lingüístico en su lengua materna. El individuo sujeto a aprender otro idioma, tendrá que estar expuesto a las manifestaciones sonoras que llamamos lenguaje, así como adentrarse a un entorno social, afectivo y espacial del medio en el que se desarrolla.

2.2.3 La estimulación sensorial (Tomatis s/f)

Una estimulación sensorial es la apertura de los sentidos, que nos comunica la sensación de estar vivos. Los colores son más intensos, los olores más sutiles, los alimentos tienen otro sabor y una textura más refinada. La vida en general tiene otro sentido porque los sentidos pasan a un primer plano, favoreciendo así el vivir más intensamente. Dada esta definición una estimulación sensorial provoca entonces como un estado de receptividad sensitiva que repercute en una mayor atención, la que a su vez es como la mecha que enciende la conciencia (Tomatis La estimulación sensorial y el papel del nervio neumogástrico. Mayo, 2004).

El sonido es un tipo de estimulación sensorial que se encuentra en todas partes. Cada parte de nuestro cuerpo está preparada para recibir sus excitaciones por múltiples e ínfimas presiones que actúan sobre el conjunto de receptores o elementos sensoriales cutáneos o mucosos. Sin embargo no siempre estamos despiertos a todas sus estimulaciones. El oído funciona como el organizador del conjunto de sensaciones acústicas con tres partes: externa media e interna, él es el sujeto principal para recepción

de las estimulaciones sonoras. El oído interno es la parte sensorial del oído concebida para codificación del mensaje sonoro con sus dos componentes: el vestíbulo y a la cóclea. El sistema vestibular controla el equilibrio y los movimientos corporales así como también permite la integración de los movimientos que forman el ritmo de una música. Por otro lado el sistema coclear, permite la transformación de las vibraciones acústicas en influjos nerviosos que van hacia el cerebro, es el que analiza la melodía de la música. Oír de manera activa sonidos cuidadosamente elegidos y activada electrónicamente es una excelente forma de percibir de manera organizada es decir "escuchar".

Una estimulación sensorial auditiva podría describirse algo así como pequeños "masajes" a todas las partes que intervienen en la recepción de las sensaciones acústicas es decir, el oído en su totalidad: parte externa, media e interna, y dentro de esta última etapa el vestíbulo y la cóclea con todas sus proyecciones corporales y cerebrales. Con respecto al cerebro, este es un sistema abierto, flexible y manejable. Existen en el cerebro al momento de nacer, mil de millones de neuronas sin conectar, esperando que las experiencias de la vida tiendan los circuitos restantes. Una estimulación sensorial hecha con sonidos altamente organizados como los de la música contribuye a formar circuitos especializados, vinculados a los de la lógica para las matemáticas, a los de los aprendizajes para los idiomas y a los del lenguaje mismo porque la música es como un lenguaje. El cerebro se adapta, evoluciona, se repara, elimina lo que no se usa y se refuerza. Construye nuevas redes que se fortalecen en base y a partir de experiencias y vivencias acumuladas de la vida, ya que éstas servirán de enlace entre lo conocido y lo recientemente adquirido, es decir, los sonidos que al individuo le son familiares con los que percibe por primera vez.

Los estados físicos y emocionales influyen en la forma de sentir y de percibir los sonidos. En el simple acto de escuchar una melodía quedan además comprendidos los circuitos para la emoción. Estos se hallan en una parte del cerebro muy escondidos en la amígdala, una pequeña masa del tamaño de una nuez y rodeada del sistema de los anillos del sistema límbico que contiene las redes para la emoción y la memorización.

Todo esto explica porque al escuchar sonidos altamente organizados logra un estado de total armonía que hace a la personalidad más fuerte, mejora la concentración, la creatividad y la vitalidad.

2.2.4 ¿Qué tipo de sonidos usa la estimulación sensorial?

La estimulación sensorial auditiva trabaja con sonidos altamente organizados mediante una combinación de sonidos de baja frecuencia o relajantes y de sonidos de alta frecuencia conocidos como sonidos de carga, sonidos filtrados o dinámicos. Una combinación de los dos tipos de sonidos cuidadosamente seleccionada de acuerdo al caso producirá un efecto similar a los de la serotonina y a la dopamina, dos neurotransmisores. Tomatis (La estimulación sensorial y el papel del nervio neumogástrico. Mayo, 2004).

La serotonina esta asociada a los estados de tranquilidad, calma y de razón. Los sonidos de baja frecuencia, inducen al cuerpo a descansar, relajarse, reducir la ansiedad y a tener un mejor dominio emocional.

La dopamina, en cambio se asocia a los estados de euforia, de gran motivación y de dirección hacia un objetivo, a la felicidad y a la confianza en sí mismos. Este es el

efecto producido por los sonidos filtrados, sonidos estimulantes de la atención y a la concentración, tonificantes del sistema neuromuscular y que despiertan la creatividad.

Podemos decir que los estímulos exteriores con relación a la función auditiva, influyen dramáticamente en el aprendizaje de una segunda lengua.

Partiendo de este punto podemos argumentar que la adquisición de la Lengua Extranjera en un ambiente adecuado permite al educando a tener un mayor dominio emocional y seguridad que proporciona un efecto positivo en su autoestima y por consecuencia un mejor desempeño en la adquisición del lenguaje como segunda lengua. En este caso, la Lengua Extranjera requiere de un fenómeno selectivo de audición el cual envía un mensaje al cerebro y permite la atención y concentración del individuo al escuchar y analizar una estructura específica llamada lenguaje. Esto a su vez construirá las bases que permitan poco a poco la adquisición de una segundalengua.

Cualquier persona que reciba estimulación observará cambios en el patrón de dormir, comer, y del estado de ánimo que contribuyen al bienestar general.

El oído es una fuente de energía para el cerebro, la cual los estudiosos llaman estimulación coclear, así también como para el cuerpo, la cual llaman estimulación vestibular.

Tratando de explicar la relación y función de las fuentes de energía antes mencionadas, me gustaría explicar el fenómeno corporal que tiene lugar durante el estrés o durante las reacciones de miedo o de depresión. Cada articulación está dotada de conjuntos de músculos que producen en ella los efectos contrarios, unos son flexores y otros son

extensores. Todo movimiento voluntario significa, el refuerzo de la contracción de unos músculos y la relajación de sus antagonistas, es decir, si se siente angustia los flexores se contraen, especialmente los que aprietan los puños y la mandíbula, y los extensores bajan de tono y la cabeza agachada y a menudo aparecen sensaciones de mareo.

Las modificaciones logradas con estimulación sensorial producen un enderezamiento de la postura que se manifiesta en una mayor confianza en sí mismo. La ansiedad disminuye porque baja el tono del nervio neumogástrico y la persona tiene un mayor control emocional.

La selección de sonidos utilizados en estimulación sensorial auditiva contribuye a formar una actitud mental positiva. Sentirse bien y pensar positivamente tiene una acción casi inmediata sobre la comunicación, tanto en niños como en adultos.

Al percibir sonidos electrónicamente seleccionados toda la capa pensante del cerebro se ve involucrada. El oído escucha y controla lo que escucha por los mecanismos neurofisiológicos. Toda la imagen corporal del individuo y la personalidad misma se ven mejoradas.

La información sonora que llega por estos medios electrónicos es bilateral, o sea que alimenta por igual y de manera simultánea a los dos hemisferios: Hemisferio lógico racional (o izquierdo), en donde se halla la Brocca destinada al lenguaje, y el hemisferio holístico (o derecho), el que globaliza reconociendo caras, figuras e integra el todo; ambos pues, favorecerán el trabajo sincrónicamente. Para ejemplificar podríamos decir que para que un niño con retraso de lenguaje empiece a hablar, es necesario que haya

una buena conexión entre los dos hemisferios así podrá asociar correctamente el símbolo con el sonido que lo representa.

En estudios recientes sobre la actividad cerebral se ha descubierto que pueden activarse diferentes estructuras neuronales en el aprendizaje de idiomas diferentes, activados en el ejercicio cerebral de la comprensión y la expresión de los mismos. Para explicar esto mencionaremos que en el cerebro, el hemisferio izquierdo (HI), está el área llamada de Broca que comanda la expresión del idioma, sobre el área temporal definida como el área de Wernicke, una zona indicada a la comprensión del idioma a través de las interconexiones asociativas con la evocación de la memoria.

En los estudios sobre la base neuronal del bilingüismo, realizados a través de la resonancia magnética y otros métodos de estimulación de las respuestas neuronales, se ha notado que el aprendizaje de los idiomas, sea como comprensión que como expresión, activa en las áreas cerebrales mencionadas, recorridos de interconexión neuronales separadas. Particularmente en referencia al área de la Broca, la habilidad lingüística de un políglota consiste en poner en acción una neta separación de actividad cerebral entre los sistemas lingüísticos diferentes. Por ejemplo si un niño aprende dos idiomas contemporáneamente(fuera el caso de que tuviera padres de dos diferentes países), las zonas neuronales activadas por la expresión de cualquiera de los dos idiomas aunque contando con una definición separada, los dos idiomas resultan estar muy cercanos y esto influencia la inutilidad para comprender una traducción de significados entre un idioma y el otro, desde que ambos idiomas se tratan independientemente y muestran contemporáneamente facilidad de pasaje del uno al otro circuito. En tal caso el individuo piensa directamente en una u otra forma lingüística.

Los estudios de estimulación cerebral en sujetos con conocimiento escolástico de dos idiomas, ha puesto en evidencia otros mecanismos cerebrales de elaboración de la información, respecto a aquellos en los que el idioma se ha aprendido en base a recursos que dan amplio espacio a un aprendizaje intuitivo. La diferencia se denota para el hecho del aprendizaje de in idioma extranjero hecho en edad avanzada, implica una mayor actividad del hemisferio derecho(HD) sea en la comprensión que en la expresión del lenguaje extranjero. Se nota que si el sujeto escucha y contesta en el idioma materno, entonces el hemisferio derecho no presenta gran actividad en la actividad lingüística; mientras que en el caso de que escuche y responda en el idioma extranjero, se activan zonas del hemisferio derecho que parecen tener la función de reflexión en los significados de la respuesta. Por tanto se supone que se activan mecanismos de traducción entre los dos idiomas, que implican el recurso de las actividades de elaboración cognitiva del hemisferio derecho y de sus correlaciones con la actividad sub-cortical que implican la predisposición de relaciones significativas con los procesos de memorización a largo plazo.

La habilidad de expresión / comprensión rápida de los idiomas sabidos parece ser más fácil en los individuos que han tenido un aprendizaje lingüístico a tierna edad en comparación con aquellos que no la han tenido. El Web LRE/EGO-CreaNET de la Universidad de Florencia, proporciona una explicación acerca de las funciones de los hemisferios cerebrales con relación al lenguaje (LRE@blu.chim1.inifi.it)

2.3 Limitaciones

Desde el punto de vista de Milidoma Some(1996),quien dice: *“Sin una comunidad no puedes ser tu mismo.”* La comunidad es donde obtenemos la fortaleza necesaria que afecta un cambio dentro de nosotros mismos. Es donde el conocimiento de la comunidad nos permite hacer juntos lo que no podemos hacer nosotros solos. Esto significa que un problema individual pronto se convierte en un problema comunitario. Entonces resulta que el individuo finalmente puede descubrir que la relación con la comunidad se relaciona de una manera profunda con cada uno de nosotros porque esta nos da un lugar en el sentido de honrar a cada individuo por quien es él. En una comunidad es posible mejorar y apoyar el uno al otro. Las personas dentro de una comunidad son el motivo y el entendimiento de ser quien cada uno es, y sentirse como cada uno siente. Por ejemplo un anciano no podría ser un anciano si no existe una comunidad que lo haga sentirse anciano. Un niño pequeño no puede sentirse seguro si no hay un anciano o un adulto que silenciosamente le imparta seguridad y esperanza, y así consecutivamente conservando la interdependencia y apoyo entre uno y otro sujeto. Cabe mencionar que el pertenecer a una comunidad no es sinónimo de renunciar a uno mismo, pero sí el ser parte de un grupo comunitario que le permite al individuo atesorar, celebrar y poseer las experiencias de su existencia. En todas las comunidades los individuos tienen una tarea que hacer , es donde el individuo desarrolla sus destrezas y habilidades que permiten el enriquecimiento y subsistencia de un grupo colectivo llamado sociedad. Dentro de una sociedad todas las personas son reconocidas por lo que son, por lo que hacen y por quienes son, esto permite que el individuo adquiera un sentido de pertenencia apoyado por la colectividad.(David A. Levine Building Classroom Communities s/f.)

Sándwich Illinois es una comunidad pequeña con habitantes, una pequeña sociedad con un número reducido de comercios. Es un área de nivel medio en su mayoría, donde la clase media y la clase alta es notoriamente reconocida, pero es mayormente reconocida comparándola con la clase media baja y el nivel de pobreza a su alrededor. Para esclarecer a que me refiero, quiero decir que la clase alta es aquella que tiene el poder económico del sistema capitalista existente en los Estados Unidos. Son aquellos que tiene la facilidad económica de tener casas muy grandes y hermosas, son quienes pueden gastar e invertir su dinero el lo que mejor les parezca sin afectar su economía dramáticamente. La clase media es la que cuenta con una fuente de trabajo que le permite el diario vivir de su existencia con ciertas limitaciones, pero con la oportunidad de un bien mejor si se administra para ello, debido a los altos costos de la vida. Esto es pagar la renta o la casa (según sea el caso), los servicios públicos, etcétera, y tal vez usar algo de su economía para algún paseo, entretenimiento o vacación. La clase baja es aquella que sufre la gran opresión de este sistema capitalista y la que difícilmente tiene para solventar los gastos que reclama este sistema como pagar el lugar en donde vive, lo que come y lo que viste. Es la más afectada pero que al mismo tiempo afecta la economía de este país, debido a que ésta última utiliza los recursos de ayuda social (muchas veces de manera indiscriminada), los cuales están destinados para el retiro del fondo de ahorro de los trabajadores. Dentro de las dos últimas clases sociales es donde se encuentra la comunidad de Sándwich Illinois. En una clase media y baja es donde los dos padres trabajan. Los horarios y las jornadas de trabajo pueden ser muy variables. Éstas pueden variar entre las 8 y 12 horas de trabajo, dependiendo el lugar y el tipo de trabajo. Esto afecta enormemente la relación entre los padres y la comunidad escolar ya que muy pocos son los padres que se involucran en la educación de sus hijos o las actividades de la escuela. La comunidad que rodea éste lugar esta formada

principalmente de granjeros y clase trabajadora en donde existe un número considerable de pobreza.

El presente trabajo se realiza en la escuela primaria Lynn G. Haskin, del Distrito Escolar No. 430 ubicada en la calle Wells sur No.720 en el pueblo llamado Sandwich en el estado de Illinois en los Estados Unidos de Norteamérica. , . En esta comunidad los habitantes son de origen anglo en donde el idioma oficial es el inglés. Aquí mismo es en donde un reducido grupo de habitantes es de origen latino y su lenguaje materno es el idioma español. En este poblado es donde se desarrolla el objetivo a realizar, es decir, integrar al educando a una sociedad física y culturalmente extranjera a sus orígenes a través del proyecto bilingüe.

El grupo bilingüe esta integrado por niños de diferentes nacionalidades tales como Nicaragua, México y Guatemala. Sus edades oscilan entre los cinco y nueve años de edad, es un grupo bastante heterogéneo debido al origen de cada individuo, no solo me refiero a su origen étnico sino también a sus diferencias sociales, raciales y culturales que se diversifican aún más porque provienen de diferentes formaciones culturales y educativas de la nación de la que provienen respectivamente.

Debo mencionar que la mayoría de los alumnos que asisten al programa bilingüe son de nacionalidad mexicana, y que además provienen de comunidades rurales con poco desarrollo educativo y cultural.

Si bien en los Estados Unidos se encuentra un elevado número de personas de origen hispano, no es en esta pequeña comunidad el más alto porcentaje de esa población. Esta

comunidad se encuentra al oeste del estado de Illinois en medio de una región de extensos campos de siembra. Aquí podemos observar el fenómeno social que involucra a nuestros compatriotas que trabajan en el campo, en la jardinería, en la construcción, en fábricas o cualquier otro tipo de trabajo que requiere un desgaste físico. Debo mencionar que son pocos quienes trabajan en otro tipo de ocupación. Estos son quienes se ven favorecidos por tener el dominio del idioma aunado con el nivel educativo que poseen. Es muy difícil mantener a nuestra comunidad hispana en una actitud constante de superación debido a su situación socioeconómica, política y cultural pero no imposible.

CAPÍTULO 3

PROCEDIMIENTOS Y TÉCNICAS DE EVALUACIÓN EN LA ADQUISICIÓN DEL LENGUAJE EXTRANJERO.

3.1 ¿Cómo podemos ayudar a un niño a aprender un lenguaje extranjero?

Se crea o no, un niño dentro de una sociedad extranjera, inmerso a un nuevo sistema social, económico y cultural, lleno de sonidos diferentes a su lengua materna, es el sitio ideal para apropiarse de una lengua extranjera. Los medios masivos de comunicación crean un importante cambio cultural, aún para aquellos que desconocen el lenguaje.

Otro factor sumamente importante es la interacción y socialización del individuo dentro del ambiente en el que se desenvuelve. Los niños son sumamente influenciables y el exponerlos a un lenguaje diferente al materno crea un sin número de sensaciones y

emociones que afectan el estado físico y mental que se verá reflejado en su conducta. Es conveniente crear un ambiente armónico que favorezcan las actitudes positivas y el sentimiento de seguridad que fortalezca su autoestima para obtener resultados favorables que promuevan un resultado exitoso para conseguir que el individuo adquiera un cambio de conducta con relación a este propósito de adquirir un segundo idioma.

Para lograr esto también es necesario implementar las técnicas y recursos de enseñanza y evaluación que permitan construir una base firme para el desarrollo en la construcción de la adquisición de un nuevo idioma.

El primer punto de apoyo es valorar el conocimiento que el alumno tenga con relación a la lengua extranjera, (en este caso el Inglés.) A través de exámenes escritos, orales, lluvia de ideas, lectura y comprensión, dibujos, discriminación y una serie de escalas estimativas se calcula analíticamente el grado del conocimiento que el educando posee en la lengua extranjera. Esto nos permite apreciar el punto de partida que necesitamos saber para iniciar el proceso de la adquisición de la lengua extranjera a la que el alumno esta supuesto a adquirir en combinación con los siguientes aspectos, técnicas, métodos, recursos y estrategias que veremos más adelante.

3.2 Metas de aprendizaje del Estado de Illinois.

El estado de Illinois establece las siguientes metas que consisten en propósitos primordiales de la escuela y las áreas de aprendizaje identificadas en la sección 27-1 del Código de las Escuelas de Illinois.

3.2.1 Artes del lenguaje.

Las habilidades y el conocimiento de las artes del lenguaje, son esenciales para el éxito del estudiante virtualmente en todas las áreas a desarrollar. Además ellas son el centro requerido para el desarrollo de la clara expresión y el pensamiento crítico. Las artes del lenguaje incluyen el estudio de la literatura y el desarrollo de las habilidades de escribir, leer, hablar y escuchar.

Como resultado escolar el estudiante será capaz de:

- 1-Leer, comprender, interpretar, evaluar y utilizar material escrito.
- 2-Escuchar crítica y analíticamente.
- 3-Escribir Inglés de manera bien organizada, coherente y gramatical en una variedad de propósitos.
- 4-Hacer uso efectivo de la expresión oral formal e informal en diferentes situaciones para comunicar ideas e información, así como para hacer y contestar preguntas.
- 5-Entender varias formas de literatura significativa y representativa de diferentes culturas, eras o pensamientos.

Como podemos apreciar estos son los procedimientos básicos de cualquier tipo de enseñanza sin los cuales no podríamos tener relación con el medio que nos rodea. De ahí surge la necesidad de involucrar al educando a adquirir el Inglés como segunda lengua en los E.U.

3.2.2 Explicación de las Variantes Sintácticas.

La interferencia lingüística entre el Inglés y el Español:

Variantes de sintaxis.

En el idioma Español se puede expresar la siguiente idea de este modo: "Yo veo un perro negro" o "Veo un perro negro".

En el idioma Inglés traducido al Español se expresa de la siguiente manera: "Yo veo un negro perro" (Como podemos observar el adjetivo se expresa antes que el sustantivo.)

En el Inglés el pronombre "you", sustituye a los pronombres tu y ustedes. También el "you" se usa indistintamente del tú y del usted, en el Inglés no hace dicha diferenciación de respeto como en nuestro idioma el Español.

Otra variante es el pronombre objetivo (objeto directo) en la sintaxis del idioma Inglés, éste aparece siempre después del verbo aún en casos como en el siguiente ejemplo:

En Español sería: "Ellos nos invitan a comer". En inglés: "They invite us to dinner." Que traducido literalmente sería: Ellos invitan nosotros a comer.

En cuanto a los pronombres posesivos así como en los adjetivos en Español deben de coincidir tanto en género como en número. En Inglés no se toma en cuenta el género. En Español diríamos: " Mis libros" en Inglés " My books" (esto es en plural.) En cuanto al uso del pronombre y el adjetivo "They are playing with the red ball" en Inglés traducido al Español sería "ellos o ellas están jugando con la roja pelota", en el Inglés no hace ninguna diferencia genérica cuando expresa el pronombre porque no especifica el género del sujeto que realiza la acción, ni tampoco el adjetivo ni el sustantivo "pelota roja".

Otra variación significativa es la manera de escribir la fecha tanto escrita como abreviada. De manera escrita sería: Today is Thursday, January 18th, 2007. Traducido literalmente es: Hoy es jueves enero 18, 2007. De manera abreviada sería: 01/18/07. en Español sería primero el día, mes y año. Algo más que debe de apreciarse es el uso de las letras mayúsculas al escribir el día y el mes que a diferencia nuestra nunca van escritas en mayúsculas a no ser que sean inicio de alguna oración. Otra característica más es que los números de las fechas en Inglés se escribe con números ordinales de la misma manera en la que nosotros solo utilizamos el día primero.

Otra variación se encuentra en los signos interrogativos y exclamativos que son escritos solamente al final de cada respectiva oración según sea su caso.

En inglés se usan una serie de verbos auxiliares que ayudan a determinar el tiempo de conjugación de los verbos, también son utilizados al establecer oraciones negativas e interrogativas.

Por ejemplo el verbo auxiliar “do” para los pronombres plurales con la excepción del “I” (como primera persona del singular “yo”) y “you”(como segunda persona del singular y plural “tú” o “ustedes”), establece el tiempo presente como se muestra enseguida: Do you want a cookie? Que traducido sería: ¿Quieres una galleta? o ¿Quieren una galleta?

En Inglés siempre es necesario establecer un pronombre personal y un verbo auxiliar cuando se hacen oraciones interrogativas y negativas para que exista una real comunicación de quién y para quién es la pregunta.

En Inglés no se utiliza el género de los sustantivos, ni siquiera en los artículos. De hecho es indistinto como se muestra en los siguientes ejemplos.

The girl is pretty que traducido es: La niña es bonita.

The ship is pretty que para nosotros es traducido como, el barco es bonito

The children run fast, en Español sería Los niños corren rápido.

The girls run fast, en nuestro idioma sería las niñas corren rápido.

Además de todas estas variaciones existen varios pares de palabras que se pueden comparar fonéticamente y que poseen una similitud sonora parecida a lo que en nuestro idioma conocemos como palabras homófonas pero con una prolongación de tiempo mínima a nuestro oído que se hace difícilmente notorio para el hablante en Español. Por ejemplo.

SHIP-SHEEP

CHIP-CHEAP

YEAR-EAR

CHOP-SHOP

YELLOW-JELLO

IS-EASE

SLEEP-SLIP

SHARE-CHAIR

IT-EAT

HER-HAIR

TWO-TO-TOO

WEEK-WEAK

Así como en estas interferencias lingüísticas están aquellas que llamaremos transposiciones de vocales y consonantes.

3.2.3 Transposición de vocales y consonantes.

La letra B en Inglés se pronuncia con más fuerza en comparación que en nuestro idioma. El fonema de la letra C se puede utilizar igual como la usamos en nuestro idioma. La letra D en el Inglés se torna más marcado el sonido, cuyo sonido se forma con el toque de la lengua entre los dientes y el paladar. También en dicho idioma las palabras que se escriben con las letras TH evocan el mismo sonido que la consonante D pero con una resonancia más suave que la descrita anteriormente, a decir verdad su fonema es similar a nuestra D en Español, a este fonema se le es considerado por la comunidad anglo como suave. La letra G tiene un sonido similar al fonema que en Español destinaremos para la consonante Y. Cuando se utilizan las vocales E o I con la consonante G su sonido es como si nosotros dijésemos YE o YI, pero en comparación cuando en Inglés se utilizan las vocales A, O, U, tienen un sonido similar al Español pero con un sonido gutural aplicado en la utilización de esta consonante. El fonema aplicado para la letra H en Inglés es como el fonema para la letra J en Español. El fonema para la letra J en Inglés se puede comparar para nosotros como el de la letra Y.

La letra R en Inglés tiene un sonido suave y diferente pues su sonido no es tan marcado como en nuestra lengua, de hecho cuando los americanos pronuncian la R nunca tocan el paladar con su lengua.

El fonema de la letra V en el idioma Inglés tiene un muy particular sonido porque además de ser más remarcado a la expulsión del sonido labio dental algunas veces se escucha mezclado como con un ligero sonido de la letra F.

El fonema para la letra W es lo que en Español sería pronunciar GUA como en la palabra WATERMELON.

El fonema para la letra X emite un sonido similar a la pronunciación KS en nuestro idioma. El fonema para la letra Y es similar al nuestro pero de alguna manera más intenso porque se mezcla con una expulsión sonora gutural.

El fonema Z es similar al de la letra S pero más intenso acompañado de una expulsión sonora gutural que enfatiza su emisión dejando salir el sonido que se produce entre los dientes superiores e inferiores además de la lengua que permanece dentro de la cavidad bucal.

Otros fonemas más que los americanos poseen son la CH que se expresa de igual manera que en el Español como para las palabras en Inglés tales como CHICKEN, CHIP, CHEAP, CHOOSE. Etc.

El fonema formado con las letras SH es similar al anterior pero con la diferencia que su sonido se expulsa con los labios en una posición más cerrada y puntiaguda en comparación del fonema CH. Podríamos decir que la forma que adquieren los labios al pronunciar una expresión de silencio es la más parecida a lo que quiero decir.

Cabe aclarar que la educación bilingüe es un proceso donde se le ayudará a los estudiantes a tener éxito en sus aulas regulares haciendo uso primordialmente de su lengua materna en la adquisición del Inglés como segunda lengua.

3.3 Estrategias cognitivas.

1. - Organización por adelantado.

Prever las ideas principales y el significado de los materiales que han de ser aprendidos frecuentemente tratando de relacionar el texto con la organización principal.

2. - Planeación organizada.

Planear en partes y en secuencia, las ideas principales o la función lingüística en forma oral y escrita.

3. - Atención selectiva.

Decidir previamente los aspectos específicos que tengan prioridad partiendo de las palabras claves, conceptos y marcas lingüísticas.

4. – Auto monitoreo.

Considerar, asegurarse y analizar que tanto el alumno comprende mientras escucha o lee, además de observar la certeza o la apropiación y el uso de la lengua y de su significado al expresarse en forma oral y escrita, cuando este evento tenga lugar.

5. – Auto evaluación.

Este consiste en el hacer un juicio personal y honesto basado en la cantidad y calidad de lo aprendido después de algún tema o actividad referente al lenguaje una vez que se haya terminado.

Recursos: Uso de tarjetas de lenguaje o materiales de referencia tales como, diccionarios, enciclopedias, libros de texto o cualquier otro recurso gráfico o de consulta.

Agrupamiento: Clasificación de palabras, terminología o conceptos de acuerdo a las palabras dadas.

Tomar notas: Escribir palabras claves y conceptos en forma abreviada. Obtención de datos a través de gráficas o valores numéricos durante una actividad de lectura y comprensión.

Sintetizar: Recopilar toda la información obtenida valorando los avances adquiridos a lo largo de las actividades mentales, orales y escritas así como los obtenidos en cuanto a la lectura y comprensión.

Deducción / inducción: Esta actividad se aplica a las reglas de entendimiento, el producir una segunda lengua y al hecho de hacer reglas basadas en el análisis de la lengua.

Imaginación: Este es el uso visual de imágenes mentales o reales para entender y recordar nueva información.

Representación auditiva: Esta actividad se refiere a formar un solo concepto o significado al escuchar el sonido de una sola palabra, una frase o una secuencia de una serie larga de palabras.

Elaboración: Relatar información nueva con relación a un conocimiento previamente visto, es decir proporcionar diferentes partes de información que enriquecerán la información anterior.

Transferencia: Este se refiere al uso de la lingüística adquirida previamente como una habilidad prioritaria que permitirá y facilitará la comprensión y la producción del lenguaje adquirido.

Inferencia: Usar información escrita y oral para adivinar o predecir significados, que viene después de completar partes que estaban perdidas.

Estrategias socio – afectivas.

Preguntar para aclarar. : Selección específica del maestro para aclarar dudas o por una explicación adicional, sean frases, ejemplos o simplemente una sencilla verificación.

Cooperación: Trabajar juntos con compañeros para resolver un problema, en actividades como información recibida, revisión de tareas aprendidas, muestra de una actividad de lenguaje o retroalimentación oral y / o escrita.

Hablar: Tratar de reducir la ansiedad usando técnicas mentales que permitan al educando sentir confianza en la labor, el esfuerzo y el aprendizaje adquirido.

3.4 Técnicas para un mayor acercamiento natural a la adquisición de una segunda lengua.

1. - Establecer objetivos dirigidos: Los objetivos deberán estar definidos por temas. Su estructura deberá estar subordinada al criterio de la semántica.

2. - Enfatizar habilidades: Existen cuatro habilidades a desarrollar que son; la habilidad de la lectura, la habilidad de la comprensión, la habilidad de la expresión escrita y la habilidad de poderse expresar oralmente. Estas cuatro habilidades a desarrollar deberán de ser enseñadas simultáneamente.

3. -El aprendizaje y la adquisición de una segunda lengua: La instrucción provee a los alumnos de una variada gama de estructuras gramaticales en el aula la mayoría de los avances o resultados obtenidos recaen solamente en el aprendizaje individual de cada alumno.

4. - Estrategias aprendidas: Tanto las estrategias inductivas como las deductivas de aprendizaje pueden ser usadas por los estudiantes dependiendo de su preferencia individual.

5. - El lenguaje en el aula: El objetivo principal dentro del aula es usar el lenguaje (el idioma Inglés), sin llegar a circunstancias extenuantes.

6. -Actividades en clase: La función principal del instructor es crear una situación en la cual los estudiantes quieran comunicarse. El aula es primordialmente un asiduo comunicador de actividades.

7. -Vocabulario: Es necesario un amplio conocimiento del vocabulario para poder ayudar al educando a desarrollar la habilidad de una segunda lengua. Para un principiante, el promedio de su vocabulario es lo más importante que posee en dicho proceso.

3.5 Descripción crítica para designar el nivel y grado del curso correspondiente

Grado A: El trabajo asignado para un alumno dentro del grado A refleja un completo entendimiento del contenido del curso. El conocimiento adquirido es utilizado en una manera organizada y coherente.

Adicionalmente un estudiante con el nivel A demuestra tener la habilidad de crear conceptos adquiridos de su exterior dando el significado preciso a la asimilación del contexto apropiadamente o de manera cercana. Además las conclusiones de un estudiante en el grado A son presentadas de una manera fresca y cohesiva.

Grado B: El reflejo del trabajo de un estudiante de un nivel de grado B muestra el entendimiento del pensamiento y del contenido del curso, pensamientos con mínimos malentendidos como le sea posible. El conocimiento ganado por los estudiantes de dicho nivel, es utilizado para apoyar circunstancias o tareas a realizar.

Un nivel B refleja un trabajo claro en la reconstrucción de materiales de clase. El trabajo dentro de este nivel frecuentemente parafrasea en la lectura, en las discusiones de clase y presentaciones. El nivel de un alumno considerado grado B, refleja su trabajo en la habilidad para analizar el material presentado.

Grado C: El trabajo de un alumno de un grado C demuestra un entendimiento incompleto o fragmentado del contenido del curso. Un educando con un nivel C representa la habilidad de aplicar la información ganada aunque no necesariamente en una forma organizada y cohesiva.

3.6 Criterio para obtener un ejemplo de lenguaje verbal.

La primera acción para adquirir un ejemplo de lenguaje verbal es...

Seleccionar un pasaje, una historia o un libro que se habrá de relatar a través de...

- a) Una clara y bien definida línea de una historia.
- b) Un simple punto con detalles.
- c) Ilustraciones que guíen la comprensión y el recontar la historia.
- d) Elementos culturales que faciliten la comprensión.
- e) Desarrollo lógico.
- f) Conceptos que serán desarrollados apropiadamente.

Realizar una entrevista guiada o estandarizada que exponga preguntas tales como...

- a) Cambiar las experiencias sociales y personales por experiencias con situaciones más académicas.
- b) Tomar en cuenta el conocimiento primordial y conceptual de los estudiantes dentro del desarrollo de aprendizaje.
- c) Retomar y relacionar dentro del currículo los temas básicos.
- d) Tender a hacer referencia al tema en vez de exponer diferentes tipos.
- e) Apoyarse en gráficas visuales (esto incluye dibujos, gráficas de contenidos, mapas, ilustraciones, libros, videos y otros).

Para una actividad como la de preguntas y respuestas; seleccionar una actividad que tengan un objetivo claro y comprensible en todos los siguientes casos:

- a) Sea de naturaleza interactiva.
- b) Sea apropiada para los estudiantes en su desarrollo.
- c) Anime y motive a los estudiantes el demostrar su capacidad de lenguaje oral, manteniendo un archivo para comparar sus logros.

3.7 Guía para recopilar un ejemplo de lenguaje verbal. (Prueba de lenguaje oral.)

1. - Seleccionar una minoría de estudiantes de quienes se mantendrá un record del idioma, sea en Inglés o en Español que permita enriquecer su lenguaje como ejemplo.
2. - Decidir el propósito del lenguaje verbal asignado a evaluar y a mantener el record en las áreas que serán asignadas.
3. - Seleccionar el método para obtener una muestra de lenguaje verbal tales como una entrevista estandarizada.
4. - Seleccionar y desarrollar los materiales necesarios para reunir los ejemplos a evaluar ya sean preguntas, libros, tarjetas de trabajo. Considerar las pruebas piloto en los materiales en el idioma Inglés primeramente.
5. - Recopilar información importante del origen y formación del estudiante como una práctica antes de grabar el ejemplo de lenguaje en un audio casete.
6. -Usar un casete y grabadora para grabar la sesión; recopilar la información en un lugar relativamente silencioso en donde el estudiante no sea distraído.

7. - Escuchar la grabación varias veces. Después transcribir en fragmentos pequeños exactamente lo que el alumno haya hablado. Cualquier palabra que el evaluador de la grabación supla, deberá de ser encerrada en paréntesis.

8. - Hacer la transcripción que represente lo que el estudiante haya dicho.

9. - Traer el segmento original grabado y la transcripción escrita obtenida del casete con dos copias a la clase.

3.8 Como analizar y reportar una muestra de lenguaje oral.

Si el evaluador ha de usar el sistema analítico, apoye sus evaluaciones con ejemplos específicos, especialmente si usted no le dará una copia de la muestra del desarrollo del estudiante a la persona que este recibiendo el reporte.

Este reporte se debe proporcionar de acuerdo a lo que se pueda observar en la muestra de lenguaje, describiendo que tipo de observaciones se puede apreciar para superar esas pequeñas fallas y mejorar el progreso de un mayor aprovechamiento educativo y no tratar de juzgar, interfiriendo o explicando.

Este tipo de reporte se puede considerar en una de las dos siguientes categorías:

- A) Categoría Vaga o Confusa: Se puede considerar vaga o confusa si quién desarrolla dicho ejemplo utiliza los finales de las palabras, o si usa nexos con palabras tales como: y, entonces, pero, etc. También cuando el curso de sus oraciones es cohesivo, o hace oraciones corridas sin una calidad semántica.

B) Categoría Clara: Es Claro cuando usa los tiempos gramaticales, en este caso en tiempo pasado pues se supone ha narrado al recontar una historia, aún cuando use algunas expresiones en tiempo presente. También puede utilizar palabras que se utilicen como nexos que den cadencia y fluidez a su relato sin ser repetitivos.

El maestro o evaluador de dichas categorías tendrá que ser muy cuidadoso para distinguir claramente entre lo que sí fue y no fue seleccionado en los resultados iniciales en los que los alumnos empezaron. También es importante retomar la evaluación obtenida al inicio del proceso como un instrumento utilizado por el maestro es decir como un recurso didáctico.

Existe algún tipo de conclusiones en las que el instrumento de evaluación en el tipo de preguntas pueda ser llamadas como conclusiones erróneas, estas pueden ser descubiertas en el maestro o en el instrumento. Este tipo de preguntas se elimina y tienden a no ser evaluadas. Por ejemplo un maestro reportó: “Ella muy seguido usa frases muy cortas y palabras solas como respuestas”.

Para ejemplificar esto diremos que una de las preguntas utilizadas por el maestro en dicha evaluación fue: ¿Las casas se ven seguras o causan temor?” La respuesta de la estudiante fue: “Seguras”.

Obtener información de la formación del estudiante.

Este tipo de información tiene como objetivo recopilar datos relevantes del estudiante. Dichos datos nos permiten saber el nivel de educación en el que se encuentran al momento, además de saber la instrucción a la que ha sido expuesto en el pasado, el uso de su lenguaje y sus diferentes contextos, el lenguaje o idioma que domina, su historial escolástico, su historia clínica, su desarrollo en cuanto a su origen, su familia, su proceso de aculturación, experiencias, actividades, intereses, qué le agrada, información informal recopilada por los maestros. Información obtenida a través de pruebas estandarizadas orales o literarias y sus resultados en el nivel 1 o 2.

Resultados de los exámenes académicos en los niveles 1 y 2, o cualquier otra forma pertinente para adquirir información.

Ejemplo de lenguaje oral y análisis crítico para el éxito.

El propósito de esta información se relaciona netamente a la evaluación que medirá primordialmente el análisis de su lenguaje oral con relación al idioma al cual se ha de integrar en este caso, el Inglés. En esta compilación de datos el maestro deberá exponer a su criterio personal y sobre la base de los resultados obtenidos de este tipo de evaluación y el progreso obtenido comparando el inicio con los resultados obtenidos así como dentro de las otras áreas en un término de tiempo que muestren la evolución de su evaluación. El resultado final de este criterio deberá crear una síntesis global del progreso del estudiante. A lo cual el maestro deberá de dar sus recomendaciones al respecto.

3.9 Como aplicar *pre-las* inglés.

PRE-LAS es un examen para medir en niños pequeños su habilidad de expresión y recepción en tres componentes lingüísticos, de lenguaje oral, morfología, semántica y sintaxis. Las seis partes o sub-escalas de información específica y seleccionada para la expresión oral de niños entre los cuatro y seis años.

3.9.1 Materiales utilizados para administrar este examen son los siguientes:

* cuaderno de respuestas del estudiante.

* libro de imágenes

* dos lápices.

3.9.2 Materiales opcionales:

* audio PRE-LAS No. 1 (Forma A) o No. 2 (Forma B)

* audio de historias breves PRE-LAS.

* audio, grabadora y casete en blanco para grabar.

Las dos formas de los exámenes, deben contener las mismas habilidades lingüísticas pero de diferentes formas con historias alternadas. El tiempo y el espacio requerido para proporcionar este examen deberá de ser administrado individualmente y por un espacio aproximado de 10 minutos. Para asegurar los resultados apropiados, es esencial administrar este examen en un lugar silencioso.

3.9.3 Las seis sub-escalas de *pre-las*.

Parte I. *Simón dice*: Este es un tipo de examen receptivo en donde el alumno desarrollará la habilidad de seguir instrucciones. Este examen no requiere de dibujos o ilustraciones, tan solo basta con que se le pida jugar a “Simón dice”. En este juego Simón es alguien que nos dice que hacer. De esta manera se le dice al niño “Quiero que hagas exactamente lo que Simón dice”.

Parte II. *Escoge un dibujo*: Este tipo de examen receptivo permite ver el entendimiento del alumno con relación al lenguaje. Esta sección evalúa el entendimiento de las simples instrucciones orales dentro del salón de clases así como el lenguaje usado para establecer sus relaciones, intereses y aficiones. En esta sub-escala el niño indica apuntando una o dos imágenes que representen mejor el estímulo oral. En este examen el administrador tiene que tener el libro abierto con las ilustraciones correspondientes a esta sección, decir algo como “Bueno ahora tenemos unos dibujos. Ahora quiero que apuntes al dibujo que vaya con lo que yo digo. Aquí va el primero”. El examinador debe de continuar de esta manera a través de las figuras, y el estudiante responder a todo lo señalado.

Parte III *¿Qué hay en la casa?* : Este examen es para expresar la habilidad de los objetos comunes alrededor de la casa, tales como ropa de vestir, utensilios de comida y muebles. Este examen se presenta apuntando varios objetos para que el alumno los identifique y diga el nombre apropiado de cada objeto. Llegando a este punto el maestro tiene que presentar el dibujo más grande de la casa, el cual le permitirá al estudiante ver más fácil y mejor todo. Este examen deberá aplicarse diciéndole “¿Ves esta casa grande?, Vamos a ver si me puedes decir todos los nombres de algunas cosas que hay en

ella”. El examinador deberá apuntar hacia el primer objeto de práctica diciendo: “¿Que es esto?”. Después de los primeros objetos de práctica el examinador tendrá que empezar a registrar todas las respuestas incorrectas hasta terminar esta sección.

Nota: Cualquier sustantivo apropiado en inglés es una respuesta correcta de acuerdo a las diferentes regiones y al uso del vocabulario. Por ejemplo: escaleras por escalones, sofá, sillón, y así consecutivamente hablando. Pero si el nombre del objeto no es específico, trate de guiar al niño a que lo diga. Por ejemplo: Si el niño dice “juguete” por “muñeca”, usted pregunte, “¿Qué clase de juguete?” O “¿Cómo se llama este tipo de juguete?” Usted puede anotar y escribir cualquier tipo de respuesta que marque duda o incorrección para que al terminar el examen usted pueda determinar un mejor juicio al final de la evaluación. Cualquier respuesta dada que no sea en inglés será considerada como inaceptable.

Objetos presentados en la Parte III como se enlista a continuación.

Forma A

cama(práctica)

televisión(práctica)

camisa (blusa)

cuchillo

reloj

muñeca

silla

cuchara

mesa

Forma B

cama(práctica)

televisión (práctica)

escalera (escalones, escalinata)

lámpara (luz)

tenedor

tasa (vaso)

puerta

zapato

ventana

baño	plato
tina de baño	cocina
perro	papalote

Parte IV. *Di lo que escuchas:* La imitación de las oraciones de la sub-escala PRE-LAS, evalúa la habilidad fonológica y sintáctica del niño a través de la repetición de las oraciones presentadas. En esta sección no se requieren dibujos ni ilustraciones. El examinador deberá iniciar de la siguiente manera: “Ahora quiero que escuches lo que voy a decir, y entonces después tu me dices lo mismo”. Por ejemplo si digo “yo tengo hambre”, tu dices “yo tengo hambre”. Se practican uno o dos ejemplos de lo solicitado y después se procede a ejecutar este examen registrando únicamente los errores u omisiones de lo que esté subrayado específicamente.

Parte V. *Terminando Historias:* Es un examen de expresión abierta para crear un final en la que el alumno tendrá que mostrar su habilidad para completar la conclusión apropiada en una oración compuesta o compleja. Esta sección se administra más o menos de la misma manera que la parte IV, diciendo: “Vamos a jugar a terminar historias. Yo voy a empezarla, y tú la puedes terminar”. Se deberá escribir textualmente palabra por palabra de las respuestas dadas por el alumno. Con niños muy pequeños el examinador deberá de dar algunos ejemplos.

Parte VI *Digamos historias:* En este examen el niño escucha dos historias breves y luego se le pide que las recuente. En este tipo de examen se debe de tener el libro con los dibujos correspondientes a la historia que se está aplicando. Se deberá decir: “Voy a decirte una historia y quiero que la escuches con mucho cuidado porque cuando se

termine quiero que me digas que paso.” Si el audio casete esta siendo utilizado diga, “Vas a oír una historia en el casete. (Yo quiero que escuches con mucho cuidado porque cuando termine quiero que me digas que pasó.”) Cada historia debe ser contada (o escuchada) solamente una vez.(Una excepción a esto sería que si hubiese distracciones durante el tiempo en que la historia esta siendo contada o escuchada). Después de escuchar la historia, pídale al niño que relate la historia en sus propias palabras. Escriba textualmente las respuestas del niño en el panfleto de las respuestas del estudiante. Si el niño tiene pena de hablar, es tímido o se niega a cooperar haga preguntas para descifrar su entendimiento. Evite preguntas que resulten en respuestas de una o dos palabras.

Nota: Las respuestas del estudiante deberán de ser grabadas para asegurar una transcripción precisa.

Si el estudiante empieza a relatar la historia completamente en otro lenguaje, detenga al estudiante y pídale que le diga la historia en inglés. Si el estudiante esta totalmente imposibilitado de producir cualquier comunicación en inglés, será el momento de terminar el examen, y el examinador deberá de anotar que no hubo respuesta.

Si acaso el alumno produce un mensaje mixto en la versión de la respuesta de su historia, entonces este deberá de ser grabado textualmente palabra por palabra.

Dentro de las indicaciones para aplicar este examen a los alumnos se sugiere que el alumno se encuentre en un ámbito tranquilo, relajado y sin presión alguna y le permita escuchar y responder sin ser presionado.

Traducción del examen pre-las english form b.

Nombre_____ Edad_____ Grado_____ Sexo_____

Fecha de nacimiento_____ Lenguaje materno_____ Examinador_____

Fecha de la prueba_____

Sector Escolar_____ Profra. de grupo_____

Escuela_____ Relatos (1)_____ (2)_____

Área en donde se muestra el dibujo

				Conv.						
I	II-IV	V	VI	Total	Nivel					
□	+	□	+	□	+	□	=	□	=	□
1		2		3		4		5		6

SIMÓN DICE (No se requieren dibujos en esta sección.)

Instrucciones para el estudiante: Simón es alguien quien nos dice qué hacer. Yo quiero que tu hagas exactamente lo que Simón dice. Aquí vamos.

Simón dice mira hacia arriba.

Simón dice mira hacia abajo.

Examinador: Marca solamente las respuestas incorrectas.

1. Simón dice toca tu nariz.
2. Simón dice ponte de pie.
3. Simón dice da una vuelta.
4. Simón dice pon el lápiz en el piso.
5. Simón dice recoge el lápiz.
6. Simón dice dame el lápiz.
7. Simón dice siéntate.
8. Simón dice pon el papel en el piso.
9. Simón dice recoge el papel.
10. Simón dice dame el papel.

Total correctas

ESCOGE UN DIBUJO

II. Instrucciones para el estudiante: Quiero que señales el dibujo que va con lo que te digo.

Aquí va la primera: La niña está feliz.

Aquí va otra: El niño está caminando.

1. Hay un círculo alrededor de la manzana.
2. El niño esta boca-arriba.
3. La puerta ahora esta abierta.
4. La flecha esta apuntando hacia arriba.

5. Hay dos hombres.
6. Su vaso esta vacío.
7. El cuarto está oscuro.
8. El gorila está arriba de la mesa.
9. El monstruo es alto.
10. Los niños están muy arriba.

Total correctas

¿Qué está en la casa?

III. Instrucciones para el estudiante: ¿Ves esta casa grande? Vamos a ver si tú me puedes decir el nombre de algunas cosas en la casa. ¿Qué es esto?

(Señala la cama)

(Señala la televisión)

¡Qué bien! Ahora vamos a tratar algo más. ¿Qué es esto? (Marque solamente respuestas inapropiadas.)

1.escaleras_____

6.zapato_____

2.lámpara_____

7.ventana_____

3.tenedor_____

8.plato_____

4.taza._____

9.cocina_____

5.puerta_____

10.papalote_____

Total correctas **Di lo que escuchas**

IV. Instrucciones para los estudiantes: Aquí hay otro juego. Se llama “Terminando historias”. Yo voy a empezar una historia pequeña y quiero que tú me ayudes con las palabras que faltan. (No se requiere de ilustraciones.)

El examinador escribe la respuesta verbal.

Perdí mi zapato y entonces _____

Ralph estaba muy hambriento así que _____

El examinador escribe la respuesta verbal.

Perdí mi zapato y entonces _____

Ralph estaba muy hambriento así que _____

1. La niña se cansó así que _____
2. El niño fue a pescar y entonces _____
3. Mi mamá está feliz porque _____
4. El gato corrió en la casa y luego _____
5. Antes de que el gigante morado fuera a la cama _____

Total correctas

Vamos a decir historias (Administre solo dos historias.)

VI. Ahora vamos a tener algunas historias con dibujos. Te voy a decir la historia y quiero que tu la escuches con mucho cuidado, porque cuando yo termine yo quiero que me digas que fue lo que pasó.(el texto de las historias esta contenido en el manual del administrador.)

Para el administrador: Escriba y /o grabe las respuestas del estudiante textualmente, es decir palabra por palabra. Use algunas preguntas de prueba del manual de administración de ser necesario.

1. Fluffy and the Clock _____
2. Potato Soup _____
3. The Cold Snowman _____
4. The Giant Who Needed Glasses _____
5. The Fire Dragon _____
6. The Big Truck _____

7. The Wet Teddy Bear _____

Total correctas

1. _____

Total correctas

2. _____

Total correctas

Como establecer, medir e interpretar la fidelidad del examen.

Es esencial que se establezca un acuerdo entre los examinadores así como lo que constituyen las respuestas correctas o un nivel en particular de producción de lenguaje oral, así que antes de proceder a las instrucciones de cómo calcular un promedio total, nos gustaría discutir un simple ejercicio para establecer el nivel requerido para la interpretación del puntaje obtenido y su credibilidad en la sección V y VI. El procedimiento también puede ser hecho por cualquier otro objeto de sub-escala individualmente, si hay cualquier otra duda con relación a lo que representa una respuesta correcta se aconseja que este ejercicio se conduzca por alguien más que no esté familiarizado con el procedimiento de la calificación de este examen. Este procedimiento de confiabilidad puede ser ejecutado en un grupo de dos personas como sigue:

Sortee al menos 10 libros de respuestas de un grupo de edades y márkuelos con un número que identifique.

Dos personas tienen que evaluar las respuestas de la sección de “Digamos historias” y mantenga separado ese record con la calificación dada a cada uno. El porcentaje debe de

referirse a la descripción del nivel mostrado en la tabla 2 y los ejemplos en el apéndice B.

Grafique los dos porcentajes evaluados.

Tabla 2

Descripción de los niveles de los porcentajes para: Digamos historias.

Rango	Descripción
0	No responde en inglés. No produce lenguaje o habla un idioma diferente al inglés.
1	El niño produce expresiones o palabras aisladas. Aunque que existan diferencias entre los grupos de edades las diferencias son muy pequeñas.
2	El niño produce pocas frases y fragmentos de oraciones aisladas. Las oraciones son incoherentes y pueden ser muy difíciles de asociar con la línea de la historia.
3	En el nivel 3 produce oraciones completas, comúnmente con sistemáticos errores sintácticos. La característica más sobresaliente en este nivel es que la línea de la historia se presenta pero sigue siendo imprecisa. Aun que en este nivel el estudiante tiene la capacidad de producir el vocabulario suficiente para decir la historia, tiene dificultad para combinar las palabras con la misma facilidad que su propio idioma. En este nivel es donde se genera la aparición de la combinación de los dos lenguas.

4	En el nivel 4 el estudiante responde en coherencia con un nivel apropiado de inglés para su edad. Mientras que
5	ocasionalmente puede haber errores que cualquier persona que habla inglés podría hacer. La mayor diferencia entre el nivel 4 y el 5 consiste en que quién se ha formado carece de la misma habilidad y cantidad de vocabulario más complejo.
6	En el nivel 5 el estudiante produce oraciones completas, correctas, al nivel de su edad con la habilidad de hablar inglés fluidamente.

Calculando un total en la evaluación y nivel del examen PRE LAS.

El resultado obtenido de la evaluación son con base a los puntajes recopilados de las secciones I, y V, en los puntajes de las secciones II, III y IV y la sección VI a evaluar situados en el frente del cuadernillo de respuestas del alumno.

Como muestra: En este ejemplo supondremos los puntajes obtenidos

En la caja 1 para Simón dice (supongamos que el puntaje obtenido es 8.)

Caja I

8

En la caja 2, se debe sumar los puntajes obtenidos para Escoge un dibujo (con un puntaje de 10), ¿Qué hay en la casa?(con un puntaje de 8), y Dime lo que escuchas (con un puntaje de 6) y encontrar el nivel al que se convierte en la siguiente tabla 3 del (0-45). Si sumamos los puntajes obtenidos $10 + 8 + 6 = 24$ y buscamos la cantidad 24 en la tabla 3, el número paralelo en la tabla de conversión es el 36. Así que 36 es el número que debe de escribirse en la caja 2.

II-IV

36

Tabla 3

Conversión del puntaje para las secciones II, III, y IV

Suma total de aciertos En II, III y IV	Convertidor de puntaje anotar en la caja 2 del Cuaderno de respuestas
0	0
1	1.5
2	3
3	4.5
4	6
5	7.5
6	9
7	10.5
8	12
9	13.5

10	15
11	16.6
12	18
13	19.5
14	21
15	22.5
16	24
17	25.5
18	27
19	28.5
20	30
21	31.5
22	33
23	34.5
24	36
25	37.5
26	39
27	40.5
28	42
29	43.5

La caja número 3 es para el total de puntos obtenidos en la sección terminando historias.

(Pondremos como ejemplo que el puntaje obtenido es 13) Así que la caja número 3

V

13

La caja 4 es para suma los puntajes obtenidos en las dos historias de Digamos historias (0-10) (Por ejemplo la historia 1 es = a 3, y la historia 2 es = a 4, $3+4=7$, este puntaje debe convertirse en la tabla 4. Al final anotar el puntaje encontrado en la tabla de conversión en la caja 4 o número VI.

IV

21

Tabla 4

Conversión de puntaje para Digamos historias.

Puntaje historia 1 y 2	Conversión de puntaje
0	0
1	3
2	6
3	9
4	12
5	15
6	18
7	21
8	24
9	27
10	30

Caja 5 Sumar todos los puntajes de las cajas de la 1-4 y anotar el total en la caja número

5.

I	II-IV	V	VI	
	Conversión		Conversión	
Simón	Escoge/casa/dime	Term. Hist.	Digamos Hist.	Total
$\boxed{8} +$	$\boxed{36} +$	$\boxed{13} +$	$\boxed{21} =$	$\boxed{78}$
1	2	3	4	5

La caja número 6 es para la conversión total del puntaje total de la evaluación PRE-LAS (Ver la tabla 5) y anotar el resultado en la caja 67. (por ejemplo, para un niño de 4 años de edad, un total de 78 puntos es equivalente a un nivel 4.)

I	II-IV	V	VI		
	Conversión		Conversión		
Simón	Escoge/casa/dime	Term. Hist.	Digamos Hist.	Total	Nivel
$\boxed{8} +$	$\boxed{36} +$	$\boxed{13} +$	$\boxed{21} =$	$\boxed{78} =$	$\boxed{4}$
1	2	3	4	5	6

Tabla 5

Categoría normativa e interpretación por grupo de edades.			
Total de puntajes de PRE-LAS		PRE-LAS	
Edad		categoría	
4 años	5 y 6 años		Interpretación de categorías
0-56	0-61	1	Persona que no habla inglés
57-66	62-71	2	
67-76	72-81	3	Persona con inglés limitado

77-86	82-91	4	Persona que habla ° inglés fluidamente.
-------	-------	---	--

CONCLUSIÓN

Es muy importante que se investigue sobre este tema debido a la enorme inmigración en los Estados Unidos. Existe un número muy grande de compatriotas que día a día emigran legal o ilegalmente de su país de origen, huyendo tal vez, de la miseria, hambre y desempleo que sufren hoy día los países latino-americanos.

Las personas que no hablan el idioma utilizado en el país en donde residen, sufren muchas veces abusos, injusticias, frustración y una enorme inadaptación a causa de la barrera del lenguaje. También enfrentan un sin número de situaciones lamentables como por ejemplo, en los casos de violaciones de leyes, ya que sin saberlo, infringen las leyes de este país (E. U.), y son vistos como criminales. Otra situación es aquella en la que el individuo puede ser víctima de discriminación, robo, o violación de sus derechos humanos. En fin, podría mencionar muchos casos y muchas situaciones, pero el hecho es que debemos educar a nuestra niñez. Por esto y por un futuro mejor, es apremiante el seguir y dar mantenimiento a los estudios e investigaciones en el asunto anteriormente comentado, para que nos permitan construir mejores ciudadanos con un futuro mejor, y con más oportunidades.

SUGERENCIAS

Es muy recomendable que se capacite al maestro docente en este tipo de situaciones. También es muy recomendable hacer uso de todos los medios y recursos económicos disponibles que el estado provee, así como las facilidades e instancias educativas destinadas a este tema. (Y si no las hubiera, crearlas.)

Sugiero que los antecedentes de este ensayo se tomen en consideración para quién decida ejercer esta noble labor; así como las ideas, estrategias y consejos proporcionados sirvan de modelo y guía para alcanzar el objetivo deseado.

Sería de gran utilidad implementar talleres especiales para la preparación adecuada de maestros, y que este proporcione técnicas y materiales didácticos que puedan ser utilizados para el propósito antes mencionado.

El uso de la lectura es uno de ellos. Puede ser que el alumno escuche una historia y observe a través de dibujos los acontecimientos en la trama de la historia, o también la práctica personal de la lectura. En fin a través de la lectura el alumno puede apropiarse de una enorme cantidad de palabras y enriquecer su vocabulario. Comentar la lectura permite al estudiante reflexionar acerca de los acontecimientos ocurridos, percibir la secuencia, las situaciones de causa y efecto, y comprender mejor el contenido del texto impreso.

La práctica de la escritura le permite al estudiante expresarse de manera escrita, y le ayuda a ordenar sus ideas coordinando la propia secuencia de sus palabras. Comparar y

practicar la gramática en ambos idiomas para descubrir similitudes y diferencias. El hacer rimas, dictados, y descripciones son de gran ayuda en este proceso. El uso del diccionario es otro recurso vital que le ayuda al estudiante a desarrollar la habilidad de la organización, ortografía y búsqueda de conceptos y definiciones.

La práctica y el uso diario del idioma inglés en diferentes escenarios y situaciones, sean de tipo formal como en la escuela, o de tipo informal o social como por ejemplo, con sus amigos es de mucha ayuda. También la práctica auditiva del idioma y el uso continuo de mensajes breves en inglés que reafirmen el significado del mismo. Las acciones acompañadas de palabras en inglés son muy significativas.

Motivar a nuestros niños a que se expresen verbalmente dándoles confianza y fortaleciendo su autoestima.

Es importante considerar que el autoestima del estudiante es muy importante para ver avance en su desarrollo personal así como para elevar la calidad del aprendizaje. No obstante debemos pensar que cada individuo se desarrollará de manera individual pues no debemos de olvidar que cada uno como individuo tendrá diferencia en cuanto a la formación, desarrollo y experiencias que aceleren o reafirmen un conocimiento anterior.

Debemos de considerar que las experiencias de cada individuo permitirán una adherencia al conocimiento de manera personal debido a que cada individuo tiene o no, antecedentes con el idioma inglés.

BIBLIOGRAFÍA

Anatasi, A. 1980. Anne Anastasi. In A history of psychology in autobiography. Ed. G. Lindzey. Vol. 7. San Francisco: W.H Freeman.

Anastasi A. and F:Cordova. 1953 Some effect of bilingualism upon the intelligence test performance of Puerto Rican children in New York City. Journal of Educational Psychology.

Baker,C. 1996 Foundations of Bilingual Education and Bilingualism. 2nd edition. Clevedon: Multilingual Matters.

Brigham, C. C. 1923 A study of American Intelligence. Princenton,N.J.: Princenton University Press.

Chomsky Noam Darsie,M.L. 1926. The Mental Capacity of American Born Japanese Children. Comparative Psychology Monographs 3 (15): 1-86.

Espinosa Aurelio M. (1975) Speech Mixture in New Mexico: The influence of the English Language on New Mexican Spanish y otros.

Galton, F. 1890. Remarks on Mental Test and Measurements, by R. Cattell. Mind 15: 380-418.

Goddard, H. H. 1917. Mental Test and the Immigrant. *Journal of Delinquency*. 2:243-77.

Goodenough ,F.1926. Racial Differences in the Intelligence of School Children. *Journal of the Experimental Psicology* 9: 388-97.

Gould, S.J. 1981. *The Mismeasure of Man*. New York: W.W. Norton.

Jones, Maldwyn A.1960. *American Immigration*. Chicago University of Chicago Press.

Hernández Chávez, et. al. (eds.) *El Lenguaje de los Chicanos: Regional and Social Characteristics Used by Mexican Americans*.Arlington, VA: Center for Applied Linguistics.

Kasmin ,L.J. 1974. *The Science and Politics of I.Q*. New York: John Wiley and Sons.

Laosa, L.M. 1984. Ethnicity, Race, Language, and American Social Policies toward children. In *Child Development Research and Social Policy*, ed. H.H. Stevenson and A. Siegel Chicago University of Chicago Press.

Mackey, W.F. 1967 *Bilingualism as a world problem* Montreal: Harvest House

Mead,M. 1927.Group Intelligence Test and Linguistic Disability Among Italian Children. *School and Society* 25: 465-68.

Mitchell,A.J.1937. *The Effect of Bilingualism in the Measurement of Intelligence*.

Elementary School Journal 38: 29-37.

Peal, E. and Wallace, E. Lambert. 1962. The relation of bilingualism to intelligence. Psychological Monographs 76 (27 No. 546).

Piaget, J. 1980. The Psychogenesis of Knowledge and its Epistemological Significance. in Language and Learning.

Pitner, R. 1923 A Comparison of American and Foreign Children on Intelligence Test. Journal of Educational Psychology

Saer, D. J. 1924. The Effect of Bilingualism on Intelligence. British Journal of Psychologist 14: 25-38.

Samelson, F. 1975. On the Science and Politics of the IQ. Social Research 42.

Sankoff, D. And Poplack, S. (1980). A Formal Grammar for a Code-Switching.

Scott, Ana. (Mayo, 2004) Desarrollo de lenguaje en niños.
http://www.universoe.com/salud/articulo/otros/02_lenguaje:niños.shtml

Smith, F. 1923. Bilingualism and Mental Development. British Journal of Psychology 13: 271-82.

Smith, M. E. 1931. A study of five bilingual children from the same family. Child Development 2: 184-87.

.1939. Some light on the problem of bilingualism as found from a study of the progress in mastery of English among the pre-school Children of non American ancestry in Hawaii. Genetic Psychology Monograph 21: 119-284.

Snyderman, M. and R.J. Herrnstein 1983. Intelligence Test and the Immigration Act of 1924. American psychologist.

Terman, L.M. 1916. The Measurement of Intelligence. Boston : Houghton Mifflin. –
1918. The vocabulary tests a measure of intelligence. Journal of Educational Psychology 9:452-59.

Terman, L:M: 1926 Terman group test of mental ability. Yonkers-on- Hudson, N.Y.:
World Book Company.

Terrell et al. / Techniques for a more natural approach.

Tracy D. Terrell, Jeanne Egasse, Wilfried Voge. / Techniques for a More Natural
Approach on the Adquisition of a Second Language.

Thompson, G.G. 1952. Child Psychology. Boston Mifflin .

Tomatis, A. <http://www.tomatis.8k.com/armonia.htm>

Troiike, R. 1981.SCALP: Social and Cultural Aspects of Language Proficiency. Paper
presented at the Language Proficiency Assessment Symposium, 15-17 March 1981, at
Airlie House, Warrenton, Va.

Yoshioka,1929. A study of bilingualism. Journal of Genetic Psychology 36: 473-79.

Young, K.1922. Mental differences in certain immigrant groups. University of Oregon Publication, vol. 1, no. 11, July 1922. Eugene, Oregon: The University Press.

Fuentes de internet:

Inmigración. (<http://es.wikipedia.org/wiki/inmigraci%C3%B3n>)

. (*Introducción a los Conceptos de Bilingüismo y Educación Bilingüe. Internet*).